

Tèyåte walon

C' èst s' crî la

Comédie gaie en trois actes

De

Charles-Henri DERACHE

C'EST S'CRÎLA

Comédie gaie en trois actes

de CHARLES-HENRI DERACHE

-o-o-o-o-o-

LES DJINS

CONSTANCE	50 ans
CLARA	42 ans
BERNARD	61 ans
DJERÅ	45 ans
MANU	25 ans
Docteur CARTON	65 ans
Notière BREBANT	65 ans
GASTON	25 ans.

LI DECOR

On-est s t amon 1 t vèvb d' on• janaarme, mi ns bin a si -Ah e.

Al t hintche, li pwète vè 1 t tchambo là qu i on dwème fond, li pwète vè 1 e couhène.

Inte les dets, li pwète qui îl6n-nc àd

A dreûte, li pôrtraît dè_•• jandârmeo I I^I _ Q_st st

d'zeû l'pôrtraï. Li pôrtraît est l'ci d'in'ome qui s'pwète bin, min pus ahèye qu'i n'fât, come di djusse.

PREMIER ACTE

SIN-NE I CONSTANCE puis CLARA

IViins po qu' on pèpe à quif qu i on--z-a st t a f é, li kèb.i dè mwért est d'I aet; r 12 1

t i..

(Li télèfone , soœ, Constance si 1 i ve et discrotche)

CONSTANCE.-(nin inmåve) Allô? Awè 9 o est mi, Constance..

(cand 'i di vweyOh! c t est vos mi-amoûro ami cint mèyee. mi
son, d jan
! = ..

C t est sûr qui dji v f ratindse , o

1 ri ue)ne feume ratind todis ci qu i è le in-rne., dl et d'djot
nu•t serez pus Et poqwè, s f i v. t .SiC.t? pus dot t?
Oh ! Vos polez mi-amoûro a Vos polez!... C t est Aléz ca...

f vi fé cōper les vēts, mi-amoûr. ..(sètohe)Vôs an t a.ve
 rz. dandjî, rézec . . Hotte on p6, valèt !...
 ért coart . è 1 e hanète, èdon? ? . .
 "Et nin trop longs sol t cos . . .
 té
 C l os t compris ? , 0 0
 ..CLARA est sol f sot dèI t

 sè _____
 ti:qsse _____
 Madainc

 lot

 douce Rintrez d 'wice qui vos

 vos i .Aiez discuter)
 Bon madame;.f
 Bern&rd ! dji sos toto

- 2 -

Bernâ.rd ! Avév t tfizé qu 2 est I 1 dièrin-ne fèye?
 Kimint9 Quèle dièrin-nè fèye?

Li dièrin-ne •fèye qu i on v' cōpe les t t ôhvèts di vant I f grand d
 jot ! . Kimint qué grand djoÛ?
 Li djoû d t noss t mariyèdje, : .sûrmint•!
 Bernard ! dj ènn t a des fruzions• tot•avà!

œnd, li di vwès) Fwért cotrt è 1 * hanète, a-dju dit!...
 Et tant qu i vos i serez, fév' caper les poiètch t:s quistitchèt
 f ot d 1 vosse narène: coula fait vi, sins-èhow! et minme mâ.cî
 L Di pus t coula chève à ri n,.

CIARA. -(elle est co n t fèye là) Madame!...

CONSTANCE.- (Rin qu'o
 (amoureûse) Ber
 (naturé) A tè
 (amoureûse) Et d
 (naturé) A
 estez.
 ! s t

u I on dj•èsse qui rèvôtye Clara d
 t wi ce qu f èle vint) amouretse Bernaàrd!
 dinez-m t ine ie bâhe! h, télèfone, oome di
 d jusse•t dji v t s l èl t rind, Bernàrd! o .
 télèfone ossu, come di d jusse9rescouIé qui v

(passi.yon) Dji v t s 'inxne, Bernàrd ! Dji av t s l inm•e• !
 ! ! ... ut" dji racrotcheye !...
 (vite) Fwért cotrts è I t hanète•, èdon.
 Trop tàrdD C t est lu qu'a racrotchi
 (a elle. va au portrait.. du gendarme)

Pardon, IVe sltbp.: . .

Si vr t n t avt ni n' mOroü - et si biëss t mint, d f ine
indigestiyon si v 'n r avî nin morou i {refit m5.ye, avu nou
Bernà.rd••• è rèyeo dji n i âreû mAye• dit à nol i aûte., qui.
vos kimi.int qu: t on

li. d ' tév f c6per les t f chèts è I t . hanète.
(léger) Mins vos-avez moroy, mon ami

Prindév t à vos di ÇOU, AIÀ Karif.

Et di gou qu tarivè;
Dji l'espére anfin.

SINNE IL CONSTANCE

me!
Amoussi...

CLARA

CLARA,- Madame !

CONSTANCE, -

CLARA.- V osse tcharnbe est faîte..

COIVSTANCEo- Cazî tim. A -trefi-z-ëüres àdîne

CLARA. - Ni v t plâindez nina Bi dj t m t aveû% hotté, dji n t l t.%reû nin
faît otye.

CONSTANCE. - Pace qui. ?

CLARA.-(fort)Pace qui d j t a dèl t pôn-ne/ madbme .. !
Loukî m t visèdje,

Et come dji n t m l a nin lavé - di pBh-ne ossu - vos veûrez tot
wice qui mes lames ont passé !...

CONSTANCE, - C'est portant vrèyea

CLARA e- Mins les :maissqs ni.

prindèrt• riolet. astème
vantes.

Si - let tchins avê: elzî don'reut viérs; è ,
on -p•ôude ..po les fé n t a ler,

IVIins 1 t chèrvante pou t.' mori Bins • qu t}o.n. 12 1-d, 1 mande:
set 1" mint PO- qwè 'è le sére
botikel n frèt l'revoluciyon on djoù

C t est po çoula ossu qu ' on frèt I t
révolu I t aûte!

CONSTANOEa- Vos vumarihez rCl•arao Dji sos
sert bons maïsses

tot plin dè coûr...

Nili pus •n•t f5t, mine Qu t c'
est\$ -vosse p6n-ne?

1 minne, Coula v'frè dè bin.

Dji n t a d t keûr, mine

ile.

Qu t av6v: t mi

nèt nin poqwè qu'èles as-

CLARA,- V os I 1 vbyez bin,. madamee Dji
.tchoûle.

CONS MANCE.- D! acw6r. liflins les "lâmes ni pltöt. tchou15v 2 ?

CIJARA%- est ön pö 'l on • respl!iker•; et i föreût mî d E s t aesîl% .
CONS'TANCB.- Fez come vosse•• mohonea (elles s f asseyent) ..

OLARAa...: Eh • hin yola. Dji sos. co n 'föye qwite di m I galan t.

.CONSTANÖÜ'.z "V0la: dî v I s t arife! . . . -Diç6s? Nladame •rire. est I
1 .trinte deûzimne disp8ye i n I arı qui d j ! sos et ta s I chervice.
e CONSTANCE.- (amue5e) dâû

CIARA,- c I est st s a n i nin comprinde vormint!

Dji so noûye, hinam%re; et todle d 'bone oumeûl'ö E--b
: qwand d ji sos r I niza pus-, i ne aûteo Rin f 5 DOn
galant , o l est..,po treûB dj.oûs.

qwand est nin treûs djQûs, c t est •qu:. l il a biz5 ' I l
djoÛ di

(sensi.bl•e) Bt%portdyit,• • feumea , faites coïlie nos estans,
dand'jî -d in t t ornG , madame? V os I f .eavez mî qu B personne!
mî qü t pereone?

CLARAÖ z- 2Üce:- qui v' s r av.ez on . Bern5rd po rimple.c&fr't .I I Nestör d,' â elini
Sins r' proche, saveza

Mins come va l l aftre, voe n '5rez B t t avu'- deû tim qui'
dj'n'et! avu noïik tCi est nin djusee•,

CONSTANUE.- Qui n 'a-t-i i d 'düşse so cisso t6fe. ?

CLARA.- Mn. Gins çoula oonsole persone dl I f izid.justioe,: :

CONSTANCD.- Ni v I tapez nin ai t dilouhes -Vos. -to.um l l i e•z şûr on.
djoû so on galan.t :qul nin 1 t fwGce di •

CLARA.- V os I tır d-ihEZ•;••

CONSTANCB,- Onk f qui. on pö pus bft.s.se.. qu,ii• Iht s f aÖte.6 ;
" nahî•• pö 'l f bon- a

-(-illumin6e) Oh! i L*reût stroulşî's „gavez- :oila
CONSL'ANCB.- Dji prinas grande itadas, Clarao • •

CLARA.- Dj veû, madame, veû . ffi l .li l ne • ö l e'3t . mi. Qui tchoûle
tote • %

CONSTANCB5.- Ei , çoula.xi! candj.e leş- -Plains d'vosse djour-
ri%re", d ö

Hoûtez on pö.a Dji- ra.ti:.ndğ. •d!.on CLAN a - 11 •
est i mariy.5 oğ:la•?.

CONSTANCP.- Thf

CLARAo- Ci p6reût4sse lus 11 bibşge quil nos *ğ.jâğî

CONSFFLANCRA- N ! f comptez nina . Vint t ans qui est •mw&te. II a
trov5 qu t ö' Fon inal ret aşB-6!. sol f
mariyèdje!!!

sonne.)

Ci deût•èsse .•lù ! . . .

Fez-l t intrer et d t hez-lî .dè s ratinden Mi 9 : •dj t èn?re
va!: CLARA O Poqwè.. oi comèdèye?

Trop Ion à v f g t espliquerà Fez çou qu ' on v t dit v
(elle sort vers la chambre à cou cher.)

CLARA* mauvaise humeur) Les mat oses et les galante . tos f ets d e
misteres et d i mirliflitothes !

Plâ.)efir c e est qu r on n' Bi sàx•eût passer d i zèlB!
lièà rnaïsse•s a I t fin des mets jet les ga)-ants tos les djofis !

CIARA. — COI\SSSTANCE

CLARA Atrez mes d jing ,lVIadame es tett là, v osse soûr rs antino
Mins èle a bi zé qwand vos avez soné,,

Dji n t sés oormint poqwè D

DJ PRÂ , -(bon sens,. paysan) dj rèl sés

Pace • -qui est. s t l ine tantafère, ine let B d t imbaras ,
et qu'èle prind co vol tf •di...baroneg . est des manire.s di
d t dint•B

qui v t fèt ratitld'e minne Awap# , i n t a personeoPo fé
oreûre (111 f i n t a des candes disqu t a d) zo• : (net) li,'li
soûr a : va'né po marker -Iêè distances,

CIARA o— U t est possipeo

DJDZRK o — (J' est certain ..On-z-est dè minne song t , d • t aret sûr fait
parèye s t èle aveût • v t ribu al mohone. • Sea I r .mint très haut)
d., r evins •.n t di.mèye .m•ùnute è le est nin là , mi
binameye ..pitite sotr, o osi binamé p t tit fré n t è va so pol t
minme vôye il a v i nou! Compris ? CLARA:.,--.

Ni v 'dèrindjî:

Come dj t èl t kinoh•ê, è le èl l sés dèdja•a . id ce qu i è Le a B
*bone orèye. plakè:yen• trô dèl, t .sére .-

Ele va st 'amoussi, , Trets ! a entre effet .. ; attitude
très théâtrale) Oh ! O Pré! !

I t atti-tude exa éréet° • à Clara sans; I.a re arder)
Aléz t è vosse couhene, Clàra!

CLARA o — (philoso he)Wice. i refi-dj t d'ante, madame, (en.
passant près de Manu "Dst•ev l 60 d' jône ome, vos ? simple)
garde nina

CLARA, — e'n•' sortant, très naturel aussi) IVIeroi

CLARA'

CONSTANEOZ(opmme si rien ne. •s f était passé) Fré ?

CONSTANCE. - Nenni, fré. Djil'a rouvi.
DJERA. - Po dire li vrèye, dji l'a rouvi ossu.
Mins si d'vev' èsse in' saqwè d'grâve.
In' saqwè a n'maye pardonner.
Dji a dè caractèr et dji m'passév' bin d'vos.
C'est vos qu'a fait l'prumi pas, prouve qui c'est vos qui aveûs
twért.
Vos m'avez s'cri qu'dji passe et vom' chal.
Di nos deû , est mi pus suti o C fleet: dom mi
qui djaz t rè 1 t prumib

CONSTANCE. - Come vos

DJERR . . - 2 LV•01a vint-eink' ans (iui n t s t es tans d
brôgne Vos "savez poqwè

Rimerciiez 1 t Bon Diu d t aveûr. on fr.é come mi, 'Vros •n t rie
troûvrez maye pus I t parèye.. ..

CONS Dji: ènn*è ..s.èrè •rik f nohante t.OtQ mi •.vèy.e

DJERA . - est çou qu i on dito Mins dj E è I t oreürè qw.and 'dj T I"t
àFè vèyouo v t h•01..i et' d t mèûréo •:lVIins• à det • çou
QU I vo.s vôrezr,. Drjèra.

sil c 't es G des • eenses, est nènni Djàzer
cerises" 'd'es- est' co pé Qû t avou t des è trindjfrs :
par des pari n ts come nos-attes, ossi . 'frapaces' onk t qui 1
r atte. . .ri 1 est nin . -po des roenses., fré e, Ili
condi ciyon?

DJERÂ,- Ine parole foû sqwére, ine laide Iôukeûr, ;seûl li mint in'
-air d-l dqû•sz.a\$r.s , at dj f .ènn t è. sal po etco mutwè• -pu.s.!, acwérд ?

CONSTANCEo- so tot--à-(aito

Dj èrà 9 Sins-èsse trop curiyeûse., . vis bd t mander c'
est ci djône, di:t•' ilote ; plaire po n' nin dîfè pus i

DJERI,- Vos ! m I ri * c t est "nèved

COI\TSTANCE,-

DJERÂo- Rabresqî VOSBQ ma tante 9 Manu 0 1 n t a firi -d t pus bê qui'.
•l t famileo

MANU o -(indigné ci Sse fêlirne-là? Mins A i è'l t kinohe ,
papa!

RÅ,- Rin d 1 : N qs- èstî dèdja d' brogne qwânar v t s t a.+ez. v
å 'nou monde, minne tot fant ri t fwè ce, on n t Bür.eû.S fiik
t nohe çou qu i on n t a maye vèyou, RabrèBâf
portante me vosse mata

Dle ni VA t nin pèzant, mi ns est tot 1 t
minme ma tante.

M.A.M.JO (sans convîti6n•) •riâtatyeo nèvèû•!

L'ilion Diu ! come vos v éstez grand !

me, savez3.

MANU . - Awè e Mins vos, vos n^t estéz djône

DJERÂo- Bin rèspondou,
Dihez.

i lèd-là?..
bè-fré, èdon...
Nestor...
ça.
est mwért dispôye treû-z-ans.
gaizon des fréves qu'il inmév' tant...

aveù st'oyou dire...
èsteût d'brogne, dj'a pinsé qu'on l'èter-reût
çou qu'on-z-a fait. Mâgré qu'i plovév'...

Confidince po confidinceo (montre le,- portrait de Nestor)
Qui est-ce, si

CONSTANCE, -

DJERÂ . - Ah!

CONSTANCE.- C^t est çae

Mi Nestor

El' plinte

IVIwért !

I) JERÂ o- Dji

illins come on bin. sin
mie

CONSTANCE D - C^t est çou

DJERÂ, - est vooss t mon-onk t -Manu,,

F5t-i- qü t dj t è 1: rabrèsse ossu ?

DJFRR 0 - Nènni F Ihasqu t il est rnwéFt d'isiôye treû-z-ans et qu t
vos n^t avez ninil contem le hoto) èritéo o (

Ci nⁱ est 14 n' -dîreela a 'œ Nlins i : n a, nin I•f aîr
djoyeû saV,ez 9 Voss'

Nèstòr...
Nestor...
Nestor...
Nestor...

CONSTANCE. - I f}.t dîne s^t esteût st -l on jendarmee ..

Di. puas fil est mwérto,o

• r • n•t a nin d^t re,mitime : qwè n^t è rire so on pôtrê ..

DJERÂo- 11 area t twért di s 'plainde, portant O .. I deût' sbpi
qu i avou nⁱ parèye qui • vos, il est' mî là qu t ilest.

CONSTANCE q -(doux)Vos ossu, T)jèrû;, vos avez pierdou vos ase teurne.

DJERI . -(11 raconte avec beaucou •d: t entrain comme une b Onne
histoire) Come zvos. I t dihez,i A t pon-ne aveu. -ele mètou c^l
gamin-la monde, 'èle:s:i-. lèya• si ns minm•e -y.ini., foû di •s: r
lét !

Sins Illinme ttzer qui d j^t avet co dandj•î d^l lèye

Sinsinre feume anfin...

CONSTAI\TCE,- ITèStôr n t e•stèût ni rf -riif feurne et il a fait parèyeo .

A l'acouk'mint près...

DJERÄ.- Mins houte on pô... Di t a 's t alOuw6 quarante francs d f aut obus, mi C f n I est ni pd m e djàzer' des ' mwérts Bûrmint? .

CONSTAI\TCE.- Nènni, b .

(émue .êt re.s u e- dramati di • ôhal', fr6,,
ue _____ Avou 1 'paye inte di nos-aût'es ,
est st ine grande On s t a brognî, lillins -to b 1 I mi
dj•0Jie nme ine . tamilea:

orèhou.

st f in:mé les djins- qu .t on nos• a "Bt. t :
acsègnî bayou les cis .qu t on nos-a dito ,

Iou:kî• le.s i'liptbes , tot s t dimandant •qu'i t èlz!
ê.rétt' è s t pfirt magn'î • 1 t rninme • pan.
(sensible)

DJERX les minnes e t est •vçèye.o: .

-Et 1 t min.ma sir6po qui n e valé•v t ri m m,iliS est•eût..• mèyet
mar- tchîo a Et I f rninme tripe •minme cràBBî et dè. minme
pourcée O .C T est mouwant' qwand & ,tlûze o
E.co uret qu' on n r f ttze nin sovinto (hau
• coupe) Lèyt dj&zer vosse ma tante !

IVFANU.- (d j t a faim ! 0 +
lus DJERÄ,- aim? os avez co magnî dînera

IVIAI\TU , - C t est les tchins d '.tohèrèüe qui n 'magnè- t . Qü 1 i•ne
--fèye 1 i d d j ota CONSTANCE. - On v t va • cûr•e in' . / .ofi
m'fi... .

MANU o - NIètez n f è defi , al•ez ! ! n!bone • trintch'e ••di• lard n

CONSTANCE.- Clara !..

CLARA -(so .1 06) .1Vladame?

CONS TIATCEO- Fez n' fri eassèye a s' valèt-là. E grand 1 01 ' -
magn:r rè st f è 1 ne..., Alqz, m r fi b... .

CLARA, - C 1 est vrèye qui v t n E aVez -note --oràpôde•, • Vos ? .

MANU g cal-me) Ga garde rii•n, a-diü .dito•

DeGZs et n' trintche di Iård

Et rd•tez d 1 vant; dji a (il la bousoule 'et sort le premier)

CONSUNCE

I Dji soé •st t a •on •totrnant di m t

DJERÄ.- Prindez C' ést ; co .sovint d f vine •les toarnänts qui les.
vf•s trams moussåt. f pa d *leag guides. .

(D fait face au ortralt de
comsrn Nestor
DJERÅ re! O 'Dji m t va r marijerø . . . oug.se ün cri

f al re •ax re

étouffé et touche Ia•rmain de Constance. our la '

DJERÄ , - Rine I m t qüi 1 • l&pi • aveüt• hod jae Ming c t estétt,
sûrIdöyeu

Eco todis on. j endarme?

CONSTANCE. - Contributions •dire•ctes honora•ire. ö De-TERÄ .-
Eco mutwb pé. 11 a n! pingiyon? .

CIRCONSTANCE.- re roohe) Djörå. ! .i-rcü-diu sacrificiyi z .gou
. qu i i m' . dimtré di • j nesse, g n! aveüt nin s f
tos Ids nets?

Nos vikrang .bine.

On pa qu f il a. On pa qu i d j f a.. .

. Ili .pin•siyon da Bérnard%

Illi pingiyön• d i vöve da 1\TestOro . .

DJEIRAO- Vos I t touch f rez co, parè

CONSTANCE.- Poqwö nin? Minme rimariyöye, •Ne.gtör söret eo todis...

DJERÅ Bin raizoné

I Afbre On s 'mar.öye vins . d'j oüs••. c l
est qu'di 'dandjt d t vas o - (méfiant) Di mi ?
ab6x• , po-z4sse hnäriyödje C

t est be 9 u on fré..qu ' est tömon po s

t. gotr. 'qu.r r on B I vet t •volE•!

noss t cag •tös • les Tint •oink'

ans. CONSTANCE Vos. örez å banqt&to Suv&de! Avou

1 gamin?

CONSTANCE e - Avou 1 ! gamin. C t est Bern5rd qui påyeo

DJERÅ - . Gratuit?

CONS TAI\TCE.-

Et come i

trop •tåüd--

rd lef

:vos

Iodi t rez ohalo t n f a n t tchambe . dilé I! eisg.e •da r Clara o
Come nos n! fans nou tot? di n6ceg, on tuit.'ös I T åmatino Et .

On-ž-est d' vos gárcz. les prumtg- kimint Btu Q d t acwéT?

DJERÅ .- D'acwér! Dihez O On magne • co bin} SUw.öde?

CONSTANCE.- D!ar D! aprös I l pri on' •på•ye-a .

De-TERÅ .- Tant vå. PO n t f bye qu l on• marhre gi chére pi tite ci
réutdamadje di magnf on harino

Nog sörans Iå, ma goeur.o .

Et bin moussts po V I fé onefiro

Comp#z SQ

I n! a chwö o Täpéy 1 • todi's les • c.wår-
. djeüs?
- "Q -"

DJERA 6 - (il a dé E les cartes -r en mâin • et. • bat les cartes)
tim-z-in-tim.

Vos avez d:èl t.chance, savez vos ; 'd" t aveur• on fré qui dit
des vièyeS -sét -à I t avancç tot çou qui v '1 t area t • bin ' dit
qui rnàgré •r B t kèpi eis.t orne-là rii frett maye d.es vis-ohêe
d t jendarmee Et qu 1. i sèreût r epiké è 1 pli nte. saïzon

d.es• fré..ve.B rnagx;.é qu
.vikants .vos,

a.' maye . N(èyoû, mi ns dji..1 t a.-z;.iknoh0ü Bol t cô ,. Ijâce
qui c f est I f r•oye di coûro
Çopez .dèl 1 hin& che main. Et f eg tret paquêts.o .
tote..

C t est dès manîres,, li il annonce) PO CENSES!
Dune dea -trots' c 1 ekt pinsi'YOU1 da 1 Bernardo
Qwate .cink f st he c t est "11 t î)i.nsiyon da Nestôro noûf
Rafl • Tot- à: Taft. è v.ossa pot che come on. s 'î a tin- d•év.ti

Come i sont macis, vos. cwàrdjpûso.

DJERÄ.- I sont prôpes assé por mi. (il an (il • annonce)' PO T-P
SANTE ! ... Por vos : .. Bon!.. Dune,deû, trots• 'T va

CONSTANCE.- Et po Bernård? di .. vos t 1 adje, ..

DJERÄ.- Qwate sink' si

Mins..

CONSTANCE.- Mins? sfheo Ci n r est nin ma va o

DJERÄ.- Dji n'vôreû nin dj DII est hêtì

CONSTANCE.- (se fait une

qu f l.t att.e , savez, (se
fait une idéè) est pus

DJERA o -- Awè. Et pwis les contribu ci yons, c t est tot 1 t Ill.irxme
bus flâwe qui les poyous bonètse. o "o

Sét û t noûfa î rè- d ! 'savez a

CONSTANCE contente) Tant •mî C f èst si mâturefi , . i ni' ome tot set
a 0

DJFRX 0 - Dismètan qu f ine feume si sètch'- todis d t afère. par
avou det pinsiyonsa . Etasteûr, pus grave", :

CONSTANCE. -(électrisée) Li cō djèyes ! (réaliste) 'Illins' I c i est" •.tòt 1 damad•je qui Ies• cwêt'djets, Soft t mb cf s o o .

Po •a-dju

-Dürjé .ⁱ deiY trpts
C t eàt ^t minme formidâbee , Et dîre•-qil ^t i -n ⁱ a dep
bièsses po n ^E nin crefire prôpes ou r. Eune ' ets
(il clame)

Li madje si marèy ^t rè divins qwinze d•jofis - avou• I rroye• di' coar pinsisroné !

CONSTANCE, - C'est vèyî clér, èdone

DJERÂ.- -Li mariyèdje trè come so des r6iè.tos: cér6rn•qnie , • banquèt

Loukî vog minmeli Sét 4i:...pu-e di lé 1 ² ttē et • d ^t cwar60

0 CONSTANCE:- Coula' voutdîre? .

DJBRÂ b - Bone pans ^E Ičte, et bone digestiyone

Ah! NeotôTi Nestôr} a.Quš..iô .raar.i:y-ëdj e ! damadje por

vos qui vos n ^t Rrez nin .

CONSTANCE,- Porsûvez, lă! . fr.s... .

DJERÂ.- Atinidiyon!!!

Ci cō chal, c'es

c6. CONSTANCE.- Dji m'è. d chal, c ¹ est pol t nut: ..mari.ybdje•i
poye... dotd.a• 'C po .éouaa qui dj I Bos.' tote à

tchâr di

DJERÂ- reare àt . nouf...,(il se lève
stupéfait), Nom di macral ^t rçye.
CONSTANCE, = Qui n'a-t-i? Alan-z-i... O Sb t saqwè d'mâva. C'est pus.

Hu ! 2 !!

Tn.' saqwç --d ^t rnâva?

DJERĂ o- On n ⁱ pout nin •dîre Aui • c r „est -st ^t i n: saqwç• d ^E mâva:
C ¹, est pus vite . ine catastrofe i t!!!

CONSTANCE.- Ine éâEstrofe, li nut ^t dl 'in I mariyçdje? C t est B t ¹ im-
possipe, bdon?

DJDRÂ.- 'Si v t s t estez pus . sfitçye qui . Ies. cwârdjets.,,

Sipougnî co n ^e fçye ... ant u ^t il parle) . . pron-nes ei de
. (il dis. ose Ios endabonefir à. tot. 1 'm•ondei Trinte
cartes ans qu t à jambes..cassèyes, Ies
e ang.. qu i dj 'anonce es dji dis ots d'el' lotrèye.,
avance..,

Ies maladëyes, Ies cwçnes front et' Ios

10±5 d * el ^t. Et dji n ^t m ¹ a mâye tr.ompś !

Qwand m 'î eume m.ora, 'dji 'l ^t a şefi' • Ă, ôyou a qvins Ies cwârdij efiso

Qwând :v'nou dîre, djł• fsv t mes• froumadj maajes.
es Dji n t a nin stu
Dji l r avea st r odś , •
Sb t ch'•i trefi

CONSTAIVCĐ.-

DJDRÂ.- Pôn-ne pierdowe! catasthofe Es't tddis la...
CONSTANCE. - Est-ce in t saqwb Cl t physique ou .b.in .in. t saqwžč •d t
momł? .DJER'Âo- A m l sonlant, c T est. pus •vi:te physl.que.a.
Mins "edme" Je sovint, ari f e. on pô
CONSTANCE.- Et sârî dîre ossu:o vos n' éou
est?

DJDRÂ.- I' n t a Au" éinquante defi cw_âtes 'dj ea Et des- tinčye a
pus d T cinquante defi pigefires: po nos fe aredjî turt0B, CONSTANCE
o- (frappé) Ine catastrofe•• Ii ni ie. di • m f mariybdje ! o .• Vos
vbyez éou qu * c i est, vos?o a .

RÄ.-IVčrlni . Mins Ies owô.rdjets I f ont Āčyou , zë1.B !

CONSTANCE 9 - Dji n 'vou .minxnc pus i. tg.aer, „C l est: trofr .bič.šse.o..

RÄ.-Dji n t vi' permète nin dît9 'goala d r meS

cwâ'rdjeâs.e., :

IVIâcfs , son ta IVIinme qu t i. plakè
Mins bièsses, i n'èl'

(on sonne)

CONSTANCE.- C'est Bernård.

DJERÄ.- Kimint l'savév' ? sont ain.

CONSTANCE, e- IVII cotr m t bl di (vers Ia cui Bine) Dji m:va drov:i
*Clara. Dji v t 16 tot 's]efi • on•• mouminlo..

DJDRÂ D t acwór, IVII dji m t va -tâzer „al 'h catastrofe
CONSTANCE..- catastrofe?

DJERÄ Li catastrofă di -vosse nut t 'di •nôc•e,.. î...• .va ..tfizei i av
ou m t ccrve tot Minme des cwënes qui n t ont

Vos avez .tim, C t •es.l• Bi • s.p.i...lant. 'Ie.s am6ur'Offs.u

(_____ sort)

- IO -

SINNE VI . DJERÄ pwis MANU

(D se romène de Ion en Iar e our arriver devant Nestor)

DJ - Qui p re -i l n ariver d ca as ro x des pas)mitan.
physique, mitan morâl (des as) li nu di que let
mariyèdje (des •pàs) a dj6nes r mariyés des
pas) qu i ont tos les den n' pin- siyon? , , . (à comprinez ri
i saqwè , vos, i\Testôr dè meûs• des févce?

MAI'VlJO-' Pa ! d j t a On n t è •r r va?

DJERÄ ses cartes sur la table) Ripwèzét, r miyèteo .
Ci n I est : hin bon d f roter après av eur
magnî,

MANU, -(s¹ assied dans le fauteuil) C^t est d[.] jussee l'i. d^j
onessê •b a-F.aprinde des vîs ' quⁱ ont d 'I^t expéri- ynce !

...
DJERÂ e - (absorbé ar ses cartes ar olitesee) Ele e stent 'bone?

MANU,-

DJERÂ .-Li fricassèye,

IVIAI\IU:. - Ni bonc ni. mâle o Des ots• et db là.rd,anf.il'l. Poye et
pouroêo

Mins ènn r a st^t ari vé nⁱ bèle avou I^t chervantee
Eco on Pô' dj^f èhn^e è sôrté^lfl marivé, mi t^{..}
(grognement indifférent de Düèr%). .

1\Ti• m^t voldv^t t^t ble nin rabressi tim qu^t dji magnasse ?
Dji m^t a. di st indou, Avou m^t fortohêt.e, Avou m^t cbûtê, Et
à côs dⁱ pî d^t vins ses mustês !

(philosophe) Mins on dfrè çou^r on vôrèto .

C^t est p&nipe di magnî fri cassèye divins ces condi ciyons-là Minne
po ri ni

DJERÂ . -(absorbé) Mitan physique, mi tari moral.....

lui • même). Bièsse bacèle qu^t èle esto .me ni saveut nin
Qui minmO" rilavèye (sentencieux un d'Oi t levé) i n^t a nole feume mond9
a rabressi in^t ome qui ra^t 1 î pl^t ni no .. Minne quand i magne li
tri oassèye !

DJERI o Ine catastrofe po djône•s mariyés, onk^l came I^t atte pinsiyonés.
NIAI\TUo - Mi dji n^E vou• nin quⁱ on m^t
rabrèsse. Pace qui dji sos st^t in^t ome
amouret ! mon 9 papa ? o

Qui

NI.AI\TU, (crié). Dji dis qü^f dji sos st^t in^t ome amourefi i!!!

Awè, (illuminé) Béat^ti ce, è dorlo calme)
IVènni , papa..

Béatrice, • c^t ést cisse qui vos m^t volez mète BQ les reins.

Oisse qui dj^t inme, est Patri ciao .

Nos avans discandjî nos coûrs disconte ine ..hBye , on dtinègne al
r nu te o

T plovéve à lavasse. On-z-i a, métou 1^r tim qu^t i talév^l
magré qu^t nos ri^t avf• nou -paraplu o .oin •sur la table)
Vos-: sp6z^t rez Béatrice, 'Vi di'-dj^t calme Ele est 1 -de D.

Fwert Iêdeu Ilins s 'pére a trint.e bif^f èsses divins ses s tâs.
-(3.ourit à son rêve) Patri cia n^e a nole bièsse,
lèyee Ble n^e a quⁱ mi D

Elle n t a ri n . . .

'Mi ns è le est St' on pô luskètee ça' faît ses oûyes ont l'atpus
grands. . .

, Ele a n^t si grande boke quⁱ on n^t a maye dandjt d^E cwèri.
aprèe .On tome todi's 'd^t sus 9 minne è I^l neûre nu te.

Ele a des soli tés brèsseso 'e Èt qwand i v^t plakèt disconte di
on n'est nin sûr on n^t è vinrèt maye foû i

Ses-oûyes: Si boke ! Ses brèsses ! o o (simple) n^f a Plis. . . d^t
boneûr divine çoula, d *vins les trinte biésses da. Béatrice,
cwènes et -t'ot !

DJERA'. - dⁱ vwér d^t on 'brave èfant, c^t est dè hotter s^t père
MANU, calme) C^t est djusse. li d'vwér d^t on brave père, c^t est d' s
t' occuper d^t ses afèresa

DJERIA- Nos veûrans bin qui qu'est maïsse a

.--Papa. Dji sos plin a^t respè por vos B.

Illins po m^t mariyer, nos estans è 1968, Et dji sos trop bin'
aclèvé po v' dîr.e: li fond di m^e pinsèye,

DJERA, - Silence; màhonteû .. Vo chal vosse matante avou vooss f nove,
rtron-onlc

lui-même) Eco onk^t fârèt bâhî 9 bin, sûr. On s^t
rabresse quⁱ arape ~~POUVILLE CLASSE MÉTROPOLITAINE~~ di
vins cisse mohone- DJERÀ MANU CONSTANCE DOCTEUR
chala..

SIN-I\TE VII

(Constance et le docteur. entihcnt .* D;jèra 'et. Manu se
précipitent).

(lui serre la mai h àssionnément) nondj où 9 à .div'ni.

Fi hihans n^t e ! prisé dé ;iudo) Salut, mon-onk^t

LI DOCTEUR. -(se qui est ses defi-là?

CONSI\AI\TCE, fré Djèrè et m^e nèvèû Manu ,

DOCTEUR. - I sont tamiliér r s, O Et c^t est nin co I!ûzèdje quⁱ on
rabres se les, docteurs qwand i fèt Ieûs visites•o bino -DJERÀ .-.. Li
doctetr? "Dji r^t •prin rn^g pougnèye , adono .

.-Et mi mes bàhes» On va todis trop vite po rabressi les' d j inse
CONSTANCE. - (elle explique)

Li dooteti' est come dbl^t famile,,

Vint ans Ion ; i nos sognt po tot, Nestôr: et mis .

Nos n^r avans maye pris on drouke Au.' i n' ê, ye Bi crî so on
papio dji n^t rouVèye nin,. docteur, qui vos avez
st' aïdf e^t dièrin hikèto

O Aïdî, C'est bêcôp dire È I -fév-t bin tot
set ,

CONSTANCEo- vos là,

DOULEUR. Dj estea là, . Mi ns'. s'eul t mi•nt. sûr qui , tôt S•t Pàs-
sév i divins les régues"; I.C i est 'tot o'

CONSTANCE', - c t est br5h t mint ! . Dji m' soving.o.,

DOCTEUR , * Mi ossu e b Nos estr vos on cos té • et ••rrni .Ne.s-ter
cotkî i rite di nos' • det

CONSTANCE.- Nos 1 i tin'i po 1 r mai'rín

DOCTEUR.-... Come si n i s!avî sogn.e qu f èn t a lasso

CONSTANCE.- 0 0 opo qu t i n 'si sinte •ni•n tot

••• I2 •••

r, po qu•i- •• I t hw6rt pôye fé si-otve pê.hûl t mint,
CONSTANCE, - Dji If a sérè in r dûyeq di. m' costé o . Adié , mi-
amoûr! DOCTEUR••, - Dj .i'••• l'i sérè i I f atteo jendafrmme,
CONSTANCE,- vève !

avans stu lavé nos • mai nb' è minme bassin,
avou I t ninme riknohanco

DOCTEUR o- tout 5 I f sièrmint d E Esculape. rËos les grèvisses diront,
' CONSTAN•.- sourite)T1 inmév t tant IVestôr; - qui qwand dj 'fouri
vève, i vola st t a tote fwèce si r t mariyer avou mi 0 mon ? C
t est i vrèye. c t on cl.il.e.tlî.a..

Vos, vos eetî mi-amoûre

: : : C 'et tot difèrii.na

DJ.ÉRhi b - Et vos 1 l avez r t bouté ?

DOCTEUR , - Awè mossi eu o (J' est à' ri" nin oreûre est st'insi.
,mins . c' icivom

Ele a r q bouté on dôcteûf . po in l • orne • des contribu
Directes, mi ns çoula cana je rin t afère•o

CONSTANCBA•Ij6cteûr ! Vos .savez • bin -pòq'wè qu i d j'i v t s t a .rèftzé

DOCTEUR :Dji•• sés tot plin deg affères qui dj t a st apris • à 1'
'TJniver- si té, et qu i d j'a roûvi come di q jusse,

Mins d .:n t sés n'in poqwè qu r v.os -m' avez
".rèfû.zé-. COIVSTAI\TCD, - avec reproêhe)' Docteur
! -vos es téz vèf•0 DOCTEUR 9 goula vou•t• dire?

v' s'avez dèdja

dji sos s t 'insi faîte. •.mi a Dji n' m' continter d t .in! .ome
'dî deazinmc main•,••

•,NeBtôr • estet%• tot not , mariyés..., qu:i prindrè..' s pa'rèye n
ç t dst toto .

DOCTEUR, - vooss t Bernârd? TI est tot

CONSTANCE. - .T m r 1 l a Ydjuré• So I t ses par.ints,o

DOCQEUR.- goula n t protve rin sav,ez o

CONSTANCE.-Mins oss.ü•t so s r pr6pe' r'tièsse , çoula,,c' est Sèrieû !!!!.

DOCTEUR. — Mi. ossu ; dj 1-5ret ajüré• çou .qu e vos vol ouo

CONSTANCE Q — II est t'ard po 'd'jazei' • d' ç ou lao

Bernàz⁴ d' -sèrè mi uome bace qu f il est petr et pace qu t i,l :
és.t dègne di mi-amoura

TI a st f avu n t •crapôde qwand il avett vint-ansb
II a rot Vi di -st'i.

Ènin-né 00me• il r. e ts t 9 'cir - n I ept nin minme ••s.ûr qu f il aye
in' sa.

extâei'éòT sér.è d %vins mes. brêssgs, comes -iné+ pope'
tote not ve qui Sirff-lvi colèye d t m'f apwèr%er, • et 'ml'"
n et Arèt maye djouwé avou ! ! !

DOCTEUR O Li mê.leûr, c t est 'V t s * i n.rne% m' sope• djoû qu t
vos: V rmârè,..y fin ez !

CONS ine bèle feume si. marèy_? i en t a todi.s quéque pa in ! ome -
tchotle è • Sopeo Quéque •fèJië pug i d au bon sens) Awè 'a Et
savî .qu't il li

'(On s on"tlè)

cô di

(B ort•e en somnambûle)

DOCTEUR.— Kimint l'sét-èle?

DJERÀ.— C'est s'coûr qui li a dit.
Et i n'si trompe maye.

SIN-NE VIII DOCTEUR DJERÀ MANU

DJERÀ.— Houte on pô,gamin. Et rit'nez l'lèçon.

C'est st'on docteur.

Et c'est st'in' ocâzion d'aveûr ine vizite sins payi..

MANU.— Dji n'sos nin malâde, mi.

DJERÀ.—(sentencieux)On-z-est todis malâde qwand l'docteur est po
rin. Louki bin!

(il traverse la scène et très aimable)

Mossieu l'docteur...

DOCTEUR.— Mossieu?

DJERÀ.— Dji n'vi vôreû nin haper n'consultâciyon...

DOCTEUR.— Dji n'mi lêreû nin fé à réze..

DJERÀ.—(rit faussement) Come di djassee...

Eh bin, vola...pusqui vos l'demandez...

Qwand dj'a faim, èdon.....dj'a dè mā chal.

DOCTEUR.—(réponse bouche fermée; cela veut dire : C'est grave!)

DJERÀ.— Et qwand dj'a magni, èdon...Dj'a dè mā là...

DOCTEUR.—(même jeu; mais plus fort parce que c'est encore plus grave)

C'es grave e on.

rrième. jeu• mais-vraiment, .très fort)

Qui re -i fe don 9 mossz.eu..l doc oar sans vo,ss! pantalon- ,dji
,v t Va s.t• t ,egzaminero.

DJERÀ comprendre PRui.s. très see)Mero.i'•, rmoeéieû.-o. (et
il oui e V-o-s avez s•tu d J ,òddn papa'?

SIN-NE IDB :

'Intre•z m ° binarné . :

C t est Bernard !

(présente) lvli fré I)jèlù et m t nèveû Manu

Camarà.de;• dji sohête i nowe è

Ine rani le. come tot plin des aûtes ,• ' • là on
On s f brogne • vint' oi•nk T ans • ê. . Ion i mine
qu t ine bone eûrèye• po• :nos

Vos veûrez çoula Suwède. divins qwinz.e djoûso

Rabresst mon-onk ¹, vos,

1/1-AI\ TU t exécute) Bond a ot mon-onk t Suwèd.e

(desi • nant Neetôr) est vos qui rimplace' ci la ? li
este pus b . pus hêtt L t atr z* pus: sutt,,

Tot bin pèzésvosse hôte main sor lu 9 0 f est QI g il est mwért

... le•tn E vos . vi•kezr'o

Espérans qu f çoula Professeur Féciyate, mon-onk! ..

deûreo rmint.

CONSTANCE.- Oh! a qwè.. - .k'monez nin..

tûze.-dju vorminte C'est ns qwinze djoû, mi-ome!..
vrèye qui vos n t vi

(présente) Li .doct.etr Carton 0

Mi galant Bernardo a "Et d i vins

- 14 -

almeet distant)

Dj' a -é t' oyoo djazer d t vos , mossi eu o

Dj'esteû so les rangs po sp.ôzer Constance B

Vos avez wangni I t • •pârtè•ye; Sèyans sportifs!..

Si vos toumî malâde, dji n.t vi sogn t refi nin pus mâl qu ' in t
afiteo Et s f i v t fâ.t st r atdî a mori , comptez mi po tini 'I
tTlain come ru t a t. t fiou l ' ci pse di. A f at te 0 Et PO . sérer
"di m t cos té

Dji sos nin 1 t ome clèl t rancüne, à off Iêd- vi- "sèdje, "ou•à•v'
sohêtî dè

Dji v t hé, 'C' est toto

CONSTANCE.-Bravo, Carton, • brava ! C i 'est I t ll•ngadje dès coûl%çoula,

MANU o - I n f a n t saqwè qu t dji dimande, mi ,

IV on malâ&e• chal qu .t fait v t ni I t doc•teûr

DOCTDT.JR,- Dji dimande ossu. poqwè m t a houlcî . ., CONSTANCE,

- Dji

Docteur, dji m i mar.èye. qwinie

DOCTEUR g - madame, séB. o :

dè r i toûrner 1 t fiér è marifè•djë
,• o 1 •.est s t t i.ne ascohèye.

DJERÂ - : O'est m'souûr, mo:ssieû:. Fat èl t kino
Ine mâle gawe qui v'frèt roter,

Inte. Nest6r qu i est st t à cimitiére•, et' vos qui .g.èrèt st q
a front di nu t t et d t djoÛ , vos m t polez . creûre: C' est co
ITes.tôr qu'est

1 t mt mètouo .. eu ue si -dessus. Manu et se
croisénto Très. olirnent :

scusses . p . ,

MANU , Nlon-onlc' , i fé come mi .

Et n e prinde no le astème à çou qu i les croulante racontèt,
Insi mi, dji m t marèy t rè avou Patricia. Pace qu t i m t
plêto . I m t a p dit ossu - po m t disgoster cl t lèye - qui
Batrlcia estine ma le gawe et on fl•âîrant caractéreo Li pus
fwért, c l est c t est vrèyeè

Mins feume ni m t fait ni nr sogne pace qu f èle a on lèd
carac- téreo . ,

Â réze, li meune n ! est nin bê non ..pus o..

Lêde conte 10d, on veûrèt bin qui qui vol f rêt st t a .bokèts et
..qui d t mandrè pardon. . .

Di puss si. a:ji -vbu Patricia, ci n t est nin po s' caractéree

6 t 'est • po tot plin des saqwè5 qui ci sèreût trop Ion
di v t B f espliker .On dièrin moto

Nos es tans, vos come mi, d t ine race supérieure."

Li race des cis cu I on I E corèdje di disfinde Ieûs•amoûrs.

Et. dè responde corne Cambronne â. ci qu volèt dietoûrner.

DJERÂ • Dji n t a stu è scole qui t à I t treûzinme annèye n'a ' nirvnuvu " Y7 %chance d E aprinde 1 f istwére di Belgike, Qu I respondou, • Cambronne ?

(sans se retourner)

IVIètans qu i il aye dit : IVIostâde !

Et' è, djazans pus Félici tâciyons,• mossi•eû o Hauts les
coeurs. et tinez bonu .

Et mostôde por vos ossu pu ski çoula pwète boneûro
D et Manu entrant el collision)

c gamin!

MANU 9 - Tinez vosse dreûte, tchèron dè dîmègne!

DJERÂ,- Hou te on pô v OB n t mi volez nin hotter,
c t est vos t 'atèrèç

(il a tiré sorì jeu ••de cartes)

- 16 -

Mins zeis, vos Ies hoûtrez,

Pace qu t' eles. savèt tot ! - 'U6pez dèl f' hintche. mai'na

DJERAO— vi dîrnn, t çou qu i i v l ratindo

Les lêdB visèdies, Ies setrès mènes, Ies còe d'lawé qui sont
1 t pain quotidien des omes mariyés.

Sine compter lèB còs d t pî d t zo Ies cof f' tets !

Pougnî

(l? .e veu.t pas et . se tache) çou t c ' es t i li catastr
Ofe qui v 'ratind li nut! di voss e mariyèdje t est en colère :
•il Be Iève et tré i ne 011 met Ies mains sur Ies oreilles our
ne rien entendre Qu t i vassee, insi,

„tchotler qwand ci sèrèt st t arrivé ?

(tiois as • uis demi-tôui•) On simpe raksègn t mintv

Awe ou n nni, ..es.tev t mouwê po 1 f' bana
a o non)

1) JERÂ a — Vos I t diheze Mins dji vôret bin ètinde li ooletr vosse
vwè

-teops pui s, doucement) l\flostàd.e !

DJERNO* I- •n! est nin mouwê. Illins o t est grossîr come Carnbronne
(dn "Se rasse,yant) Louka, dj t inmo . co. Nest6r, mi.

por tant i n r dit nole non, pus, 'lu a

Constance entre en, • (à Bernà•rd? te Pi.tit gâté qui !
'ei — (ne compr end pas)

:et: triom harte) Ni fez
nin 1 f' va! J' è s t plèce !

Li coûr et tot! Edon docteur?

(Dooteur entre comme un perdu p le réflecteur 'au front)

DOCTEUR7^z Fat-i d.\$i.' done on. cértificat?

CONSTANCj,- di

DOCIEUR•:•• •Rin d t èwarànt, 2 après tot •çou qu E dj4 t a: vèyou !

(il a 'tout re- mis. dans•sa sacoche 9 sauf 1e :ré-fleoteurv.
et, il sort en met tant -son..

snv-NE XII

"-CLARA

MANU 0 — I n t si rârè nin otyeo

DJERRO —Qwand on est Bi sensipe, on prind in t atte mes ti ,

(entrée de CLARA; elle est merveilleuse de prdpreté
danS' tail-leur clair , ...u rn petit chapeau^ntB blariCs] coquin
et de Iones

vos

CLARA a— C l est m t djoû et c l est. eûre&

MANU —Cré di è , Ii bèlo bacèle ! (long siffl•emefrt

On nⁱ hufèle nih insi , Manu 0 C^r est !
il a Clara et Bi ff le 1113 fort oncòre) Pre di Diu!
Di wice sorte-t- 1e,

(Ia main

DJERÂ - 'lot 1 [mi nmë"9 tot çou (luⁱ on fait po•- 1¹ di oa âⁱ
oûye, rin avou d^t l^t êwe et n^r savonète!

Sint Nicaise ! tt etres mon 1^e
 CLARA.- Volév' qwàrt! Nos so l'boul'vård...
 alans sûr mòn-ne? vwètûre est chal åd'divânt?
 m}quer nos t^t autobus

I) JERÂ Vos avez n^t v•wèt-tre !

CLARA e - Come tot I^t monde.

CONSTANCE, o - Ele n^t est nin payèye, savez D

CLARA, - Ele rôle a C^t est I^t principa. o .,

(Tout le monde se ré are au dé art)

U.- vwe rep s e e ave -c Papa. fwért possipe
 on est djèssø disconte li
 morfile, d j^t a d^l qwè nos disfinde tos les dot Djⁱ a bin fait
 di haper li fortohète dèl^t fricassèyeo Comptez sar mi.

(Bousculade du dé arto Constance reconduit tout le monde.

Beaucoup de bruit. BERNARD n'a pas bougé)

SIN-NE XIII CONSTANCE BERNARD

(La porte refermée, c^t est 1^l intimité des amoureux)

CONSTANCE.- (B^t approche de Bernard 9 séductrice)

I v^t s^t a bin côpé les tch^t vèts, savez

a . O Et vos sintez bon" >

Narci sse bleu, èdon?

fait signe• que oui)

CONS'NNCE,- brillantine?

(oui)

CONS -(lui caresse les cheveux)

Poqwè dèl! brillantine ?

BERNARD. - (geste d'ignorance)

CONS Ratindez ! Awè a Dj^t èl^t séso , .

Dji BOB sûre qui c'est por mi, •po mî ril^l plaïre, po
 m'aseètcht pus près d 'vos, •mon (111 'c^t est po çoula?

pub | contrariant 9 1^l admet en fait face atw.:
 souriant » TI li o % Grâce à la
 brillantine les cheveux caressès ge dres-
 -sen ver ca emen

C01\TSTAIWxE.- Barnard Bernard! ..

Come vos savez djàzer feumes ! ! !

• • •

P R E M

-0-0 0- "0-0-

DEUXIÈME ACTE

(C t est le matin, • le lendemain -du mariage, Des fleure dans des vases Au lever du, -rideau , la scène' est...obgcure •e. OLARA entre de la oui si- ne 0 s Elle ouvre Ies rideaux)

CIARA puis MANU.

(Clara se dirige vers la porte de la chambre à : ooucher.P,11e écoute un moment puis regardo par le trou de la serrure e MANU entre, C t est trop tentant s-e placaep.o.ur... lui ::donner une, claque sur le derrière : prébis Où main s *abat, Clara se relève- et la main fràppe daris: Te vide) ,

CLARA. — Vos esti la, parètg MANU. — STènni 0 Dj estoû BO 1 'pas d "gré a Et dj s alév t d juss•Q intrer qwàrid vos. m 1 avez vèy,ou . CLARA— Vos hapî n t mohe?...

IVI.ANU, — Ine grosse, dj 1 1 'a m5Qüéo

Et vos, qui sa•yiir! di hâiet* pö l'trôdèl t séré?

CLARA , Des/ novèles.

Drole di mohônp, saveur." Châle ..

-Et çou qu i on n r apr.i.nd nin po +rô dèl' séro, on n't èl garè- m3y,e MANU JIJianute di nace des noves mariyés, ci n t est nin vos afères,,

CLARA u— D t acwérc Dji dîret minne qui ça n f mi r' garde i'line

C t est po çoula qu t dji vôreû sèp.i tot-à-fait.

NU.—sèpi qwè?

CLARA. — Vos estez bin in' ome, savez v os .

ILQINZT, — C t est st t a dire?

CLARA. — Bièsse pol t bon,

MANU a —Bone dj ournèye lèvé Dji sos st t a pén-ne et dji rn t faîs dèdja insultero

CLARA, — Dji sos st 1 ine petre dj6ne fève 9' • muopsieû.u Et c t est trotblant . savez, dè tûzer qui d 2 zo 1 r minzne tett• .pod.r.t • n- t pwè•te di bwès, I f amour tchante Bi" t echanson. . . Dj:i h t a . polou: sérèr Ies-otyos dèl t nute..

Dji m t tournév t et dji m t ritoûrnév t... .

Dji m i dimandév t : Qui s' lihèt-i?Est-ce lu qu i est: d. t fr:ins• ses brèsses. ou est-ce lèye. qui 1 l èwalpèye? bi"

• aprè s- mame?

Ou¹: lu 'papa ?

(douloureux) fèt-i. pafrè€?

— bon po n t peûre dj Bne fèye, savez, (li p kimagnî insi di nos-autes, i n t a st t a vu n i bèle margaye aèl q

du möhde) Dj•i . n t èl vou nin sèpia vos. d q vrî fé pa-
rèyeo

CLARA Est-ce di m t fâtee ,

1 15 t qu t dj l'ocupe mi cervê, mi !

MANU o - Illi papa va d'hinde et nos a lans d r djunero

Aléz r fé n t fricassèye di qwatrc oûs et sth trintehes di lârd,

I n'a rin d t té I t po-z-ocuper 1 r cerve d T ine peûre djône fève,
Et lèyî les djônes mariyés fé leu botike essonleo
Qwatre oasa St trintches di lard. Et dè fwért cafè.

CLARA.-(entre les dents) Egoïsse! Goula n'tûze qu'à beûre et à magnî

MANU.-(grand seigneur) Alezi!

CLARA.-(en sortant) Li djônesse d'oûye ni tûze pus à l'amoûr.
Ele n'a nin l'tim.

SIN-NE II MANU DJERÂ

DJERÂ.-(désigne du pouce la chambre nuptiale)

Eco todis d'l'orèdje?

MANU. Dji n'a vèyou persone.

DJERÂ. Li djuner?

MANU. Dj'a d'né des ôrdes. à personél?

DJERÂ - Dis , C t esteût bôn•hin•, fr Suwêde?

MANU l\Tin mavau

DJERÂ . - lillins trop p6 d t crompires, hine , .

Des grandès-assiettes et chzî rin vi ns. , c .

I magnèt drole è 1 q Suwêdo?

MANU. - Papa 9 d j l a st r a v i
djâzera nt d'aveûr sériyeû, DJERÂ.- Divant
cô! magni?

MANU. - sol!

DJERÂ , - Dji v t hoûte. Mins qwand mi stoumak' est mes-îdèyes "tour-
nèt sotes , savez..

MANU 0 - Por mi, ç t a stu ine tèribe djoûrnèyao RA .-
Pace qui ?

NU.-Pace qui po on djône ome di mi -ad j e: hêtî come mi,
spitant come mi, et plin d f fwèsses,, .-Qwè?

MANU. - Papa, 1 n' a rin d t pus estchâfant qui 1 I mariyèdje des-aûtese
Mi coar batév t qwand I t éohevin a dit eBteût fatto
Et Ies-orgues di I'èglize dispi ertî st t àd I vins mi Ies orèdjes
dèl t passiyon .

DJER\ , - 90111a vont dire?

MANU.-(énervé) Papa! d ji n t sareû pus ratinde savez
Il est tim di n ! di m f mariyer!

Si ns qwè il arivrè ma Ieûru . . Et co mutwè pé !

DJERÂo- Mino marèye-tu, Manu g „solflarèye-tu ! est çou qu'dji eohêtee .(touchant) Hoûte bin m'fiEn' a tot plin qui d t hèt qui d ji BOS et t ine vèye bièssea c t est vrèyeo

MANU. - Dj i n' I t a màye . . .

DJERÀ a-- Par rèspèe Et pace aqui t r a sogné di mi. . .

Mins ti l t as sfir ttzé Manu... .

Et quî sét Bi ti n t l*a nin dit tot bas, di vant d t t f èdèrmi, di zo I f cof l tcto e

MANU. (ne nie pas, léger sourire)

DJERÀ.- Çoula n'compte nin. Dji sos E - pis-orosse, • Iêde oumeûr, fet d t displis et autoritaire. Ine vèye bièsse9 d e acwéro Minsosse vèye bièsse-là9 è le a st a ine fdèye èl t tièsse. .

Mutwè è s' coar-
(pudique)l vôreût bin esse grand-pére,
I T6Füit bin des p r tits-èfantsp des valèts et des bacèlesn .
Mins po çoula, Manu, ti n! B5reûs fé tot get I fât
n' feume è I t mohoneo..

(ému Marèye-tu , Manu . Illarèye-tu . , .

MÀI\TU. -- (fil B obéissant) Awè papa. Et' dji sos sûr qui Patri ciao os àrez.

DJERÂ.- Tattr.i:cia n t a rin à fé 1 t ad t vins a C tr est Béatrice qui vos

MANU. - Dji n r a d t keûr di Béatrice et ses bièsses à cwèneso DJERÂ * 111011 ami, vos à.rez Béatrice ou vos n r arex rin du tout !

lül\TUo - Rin du tout ? Et kimint v I f é des p i tits-èfants avou rin du tout ?

DJERli e- Dji m E ènn t è pass l rè,
On s 'passe fwért bin d t çou qu 'on n r a ni no

T)ji sos vèf dispôye vint-cink f ans et dji sés çou qu e dji dis. Mi ns hottez bine

Si vos rèfûzez Béatrice, dji sos I t ome a ,magnî tout çou qu e d j f a avou des ms lès feumes, tot buvant des vères à cint francs et dè champagne à ,mèye francs 1 t botèye, . . .

Et vos n i èritrez d D rin qwand dji sérrè m t botike.

MANU,-(terrible)Papa! VQ.s n 'dijin djâzeridèdûe ? d f DJERÂ :-Va-t-on d'diur djuner, al t fiñ^d^ contës

Et poqwè n t nin djâzer d t èritèdje,• s e i v t plê, mogsiot mon fils.

MANU o -- Pace qui , .raoseiet mon père, i n t a st t ine Iwè qui 'v c n e avez . . . nin di'k t noheo Et dji pôreû, papa, v,.i, _ rè clamer li part di m e rname ! . . .(*trionphant) Ahah! ! !

CLARA:-Enocint.e .TJi.. part .di t I mame, ti pou.s 1 t avu sol E cô.

(haut) Tot payant' d t abôr li sétcl'l l dame qui a rnètou monde, et qui k t mince à trover l 'tim Ion !

"Et çoula t u ujazuù dèl t part di s name, . . . : vint djâzer

SIN-NE MANU DJERÂ CLARA puis CONSTANCE
Enoci*nt,

"Va ssèye! . . .

CLARA o - Li fri oassèye

Tot I l minme ! . . ae t est por mi çoula?

CLARA. - Po vos deû9 sfirmint, .

Rin d I trop tinsi6 , On s t cretreût Suwêdee Et I f cafè?

CII.ARA - Dji .1 'apwèteo l)ji n t a qu i d eû nains,

Beo bine Wice mètrîv' li tretzimne? .

Constance entre . . .

'Bond j of , madame,
Soûr! (mais il continue à ...
manger) b ou che pleine)latante
!

CII.A-RAO t intention est excellente) Coula ça bin passé, madame ? . . .
vosse couhene, vos ! ! .

CIARA les dents) Tye! è le n t a nin co I t air • di s t avéûr Bi bin plaît ;

(elle sort) : .

DJERI . (sans cesser de man er Et ad'ôn, soûr?• (Jisse nute-là?
COI\ISQAIIVCE, - tracassee On taoumint', fré . Magnio..

(Elie va au ortt; àit . de Nest6r et lui ex li ue uel
chose. à voix basse avec des teri gestes mys
eux

DJERT-- Ni r t loukî nin di s' cos té-là, Manu 4 C t est st t
indiscréto Plt on n f comprind tot 1 'minme ri na

((Jons tance revierit vers '*eût)

CONSTANCE.- Fré! Vos v'rapèlez catastrofe?

DJERÄ.- Pardi!

CONSTANCE.- Eh bin!! c'est fait dëi r

I ye dji BOB bin binâhe ! m t fait dël* pOn-ne qui les
cwàrdjeûs àri

(exi cité) Adon, cisse catastrophe?

dimandé çou ci polév t èsse?

DJERÄ., Sins I t prover, réze

CONSTANCE, - Sins

Dj t èl t sés asteûr r 0

DJnÂo- Qu 'est-ce qui o t esto

CONSTANCE e - Rin d t pus simpen (Ils sont tous deux tendus)

(elle va au télé hone et fait le numéro) a r e ou er
çou qu'èle dit Ç

Mins n t fez nin tant. brut tolt magnant
g C t est grossir et nos n' ètindrans ri no
COIVSTAI\TCE.- Càrton?

Constance, chalo

Awè, oome• vos 1 t d•i.hez o Li djône .mariyèye ! . . .

Dji v i s t a- d e û - z - e û r e s télèfoné è matin, et vos n t
avez nin rè spondou
Mutwèo Mins on. d.oôteûr d q adret t ni d.wème .•nin qwand ai-z.-
a dan- d j t d f lu ot n 'faît nin grèfeo

Dji v r s f a télèfoné à qwatré eûres et dwèrmî coa
.todis, ..A st h i eûree, vos es tf tot l i mi•nme
di•spierté\$ Dji v t s t a d i mandé dè v 'ni sol 060 a .
l\Tin: por mi a Por lu!... .

Vos m t avez respondou,. groseîrmint qui v:os n 'vi d .' rindjî
Bi tim- pe qui po ou po aoòuk t minto
Come ci nr onk E ni 1 E aûtè, vos; d juré m'avez qu t vos .vinrt
à mati.n.

Et dji v 'ratinas co todis f !!

Après vooss t oabinet? Divins n i di'mèye eûre?
Sins fate, èdon!

Vos I t sàrez, -torade,, Ci n t est ni n n f saqwè à dire télèfone!
o .

Salut

(elle raccroche)

II. nei bas qu i coula?

CONSTANCE.- Li

DJERÂ,- Bin nènnia , Vos t t ome!
(mauvais rire)

s t laver?

Pace qui .c t es•t r t amôd•e argon les braves djins di B
t laver qwand on ratind• 1 r doôteûro Prôpe ou (elle B.ort)..

Avou coula, nos n r savans nin co cou (lu t c t est, li catastrofo.

Nos savans t ci n t est :nin . on mwért nin in t acoû:k l mintn

Awèu• Mins noB n t vuin Plis cras po coula,

MANU t - Ci cou qu'I ès savants Ioumèt: on suspense !

DJDR\ - C t est st t on mot bin trovée No.s estans suspindous...

- - Awè, •Et d i vins cisse mohone chal on magne -'si"ns beûre,
cok'mâr est st' on suspense ossu!

SIN-NE

MANU DJERÂ CLARA

DJERI .- c f est vrèye,, Li ..

CLARA - Et vochal li cafè ?

DJERÀ - On I t aveût rik t nohou d t a Ion..

- CLARA e -

Axrév t , oyoo come èle m respondou?

Dji "It' d 'mandé si 'du la s I d 'bin
passé 0 Et ble mi •r t tohhse ö1 t couhånd
a .

Dt si dj dit Ga •n 'a nin Stu, paröt, ma dame? ; 1 åreüt•
'èle våye å dia cd mutifrö stü p" , . . diale, va!
Hèla! hèla!... DJERÅ.- C f est vosse dame, èdon
CLARA 0 - Grand vantrin sins cowöteu

DJERÅ,- Ele vi .påye, tot 1 i minmeo
CLARA.- Si pô! Ele ni m i påye wére., est vrøyeg
Mins. comq- ddj r* oqveüre co mons•, Qtfrites I t fin mefis
(la tab I e)
DJERÄ.- I m! avise tot I t minme qui vo•g :p6rf prinde pårt ses tra cas
et ses catastrofeso

CLARA o Print-öle pårt meunes?

Vos avez des traoas, pax•t vos?o• Voiév! qui dji v t tape les
cwâ-rd'j.eff6?

ULARA.- A bon? Dji wad je qui dj f les tape mf qu i vbs.
di Pottrowe a Gapé I'es cwåTdjeüs quarante ans å. Ion,
DI e m e a Iöyf tos ses truos tot mörant..
DJERÅe- wad fe ätre sö•l t 'co gou • qui v t tracasge..

CLARA e- Wangnang då •tjim, dji v'stèl' va •dtre ml-minme,
Dji n' gés wårder nou galanto:
Dj apice todis onk t po-z-aler danser ou po mönter d i vins
ml-auto. Min!B' dji n•! sos ni•'h •il 1 c6karöte, mi.
.Gou qu i dji vou, c t est' hänter• gériyetv So • 1 t martiyö.dje,
antine 'quez dome c t est äx:ole•...
Ine vfle trape come vossc sofir ritrouve sol t 06. gou• qu If f}.
t,

Di smötant qu Qu l a trinte-cink t ans..

MANU.- Et dèl'man6yea..

CLARA. - M&tans quarante et n t b pus. djåsans
l i Li qu r est frisse et nozö.ye, n farife nin à n'è m djf
maker onk t po 1 *bon 0 .

(el Ic a battu sa main sur la table.

.- (effrayé) Maker mwert?

CT.iARAo - Sot t m! cow t OIVYaké mariyé9
hi n . .-Dji t'tze cha 1. . Avév t CLARA 0
- So les campagnes?

... comme pour une moucha...)
t? ..
mariyé, hin...
v' cwèrou so les campagnes?

DJERÅo— On-z-i trofive co sovint des ~~coffrions~~...
I n! a min-me des antiköres ~~qui fût destoir des censes po-achte~~
cofes, des vfs batches, •des CLARA ~~batches, des vis-armås...~~
herves, anfin?

Hotte on pa; mossieu, .; Dji n f dimande
•nin -in t ome di vint E a•ns o..
Mins tot 1 t minme. V Qu 'on I t paye co r txmouwer sins qu i i, tome
à boköts !..

DJERÅo— (pou*rsuit son idée) mlnme nogs' viyödje...
—

ILANU,— Dji wad je qui vos tt:zez . parbye .qui mi,
papa, Li rossé Dj6re, èdon

DJERÄ.— Li rosse Dj are. 11 a d t vins 1 es septante, mins co spitante
I n t a måye situ maritée

MANU . 1. — IVIins rigrete.

—
DJERA & — Dji a sov.int oyoo dîne,
MANU, — asteûr a des rômatikes.

DJERÄ.— T di_t qu e c' est mälähè•ye po in t' ome set di s q froter d t
vine les reins,

MANU o — I n r i • arife nina

DJERÄ,— Et portant. . .

NU.—Portant?

DJERÄ.— Nènnio •••Çoula n i frett ni n c .

MANU e C'est vrè9.e. çoula n t frett nina.

CIARA. — po.qwè, çoula n t freût-i nin? (emballée) Dji' so I t teume a
froter ses v.tg reins tant qui. I i pê nz•e.. d.au ,. rosse Djôre
!

DJERÄ,— Ci n' est nin asséa Li rossé Djôre est st t on einsî.

II a dandjî d r ine feume qui mète li main à . . .
tota

CLARA. — IVIins mes mains Bèrî da sonk t totes les deûa
El os frít çou qu e i vör-eft! a , i 11 t &reû.t (Iu:f a• k t mander >

Et çou qu t èles ni savèt ni n, i Tha ' m t mosti•er ! .

DJERÅo— Ci n r est nin si âhèyea: m*f'èye tûzeg -pus
rosse

Djôrep ci n t est nin in' ome por vos 0
(sentehci•eux) #icêmeye, n t fât m5ye ri loukî trop haût
?

MANU C'est st t 'insi qu n on rote wice qu t i n} fât ni n,
DJERÄ.— Asteûr, escuzez-m' di v' qwi.ter.e IVIi•ns awand dj f a mag.nf
9 i xn q fât stârer on qwârt d c otre so •m l •lét. Stoumak l
•frâhûl!e.. .(arrivé à 'orte se refourne) .

Watakez nin ç va -e a savez.

Et il a déû fortchêtes po s'disfindel
SIN-NE V CLARA MANU

-(explose) Fât todis assoti!

On m'djâze-dé rossé Djôre.

Dji sins sol' cô qui c'est l'ome de ma vie.

Dji blâme! Dji m'èbale!

Dji sére dèdja mes-oûyes po n'rîn-piede et sinti-come c'
bon...

dèd-ja d•eû feumes so i•es: . brêsses, for.tchêtes po g
disfindel!

Sins-
.avu
1 t
atr
di ri
n, il
a

CLARA:o

est

Bardaf! • Volà qui 1 t rossé Dj6ro pète è 1 c atr si ns qu i .dji 1
t 'àye .maye.. vèyou :

C t ost st' onk t qu t àrèt stu vite 9 ci la ! ... (à
Manu) Vos avez 1 '•ai•r dè• ttzer Ion, vos?U.-Savev t moûdc,
vos?CLARA.- Qwè?

NU.- Savév t ? Moûde! !... moûde? ... • Sè#chî- 1 ' fot dèl' va
tcheo .Illoûde ! , anfin! !

CT.IARA,- Wice àreû-dj t apri3 à moûde d t on mi ?

Dà 1 a. v i nou monde è. Piéroûseq Et dji Wadje qu *i • n t'a avu
nolc vat:che divins oissq rowéz Iàa IEle. monte trop fwért,,• è le
dihint co péo U.- (du
mépris) Vos n F savez .nin moûdee-0

CLARA. - Çoula v t disgostèye ,. ti est nin dègné dè beûre dè lècè!
direût-pflo.

MANU , - (sentencieux • un doi• t levé)

In t saqu : qui n set mo de

Qu t avév t apri3 è scole, parèt?o

CLARA, - Comme tot I t mo.ndo. , Des participes, les ohêts dè• cwél% *l'i
ha- taye des sporons 'd ' Or , lé' granas 6vrèdj es da"! Léopoïd
deûxo .

MAIVTJ.- On d f aprinde à moûde divins . les scole.s,..

On n t è sètch t treû pus' di profi..t qui dè plps grand
eprnmun di'- viseur qui. nouk t n t a maye. . (un)
sèpou (IWè . fé d f luetemps)

CLARA, -- Poqwè m r dimandév t si dj ! sés moûde?

IVIAIVU, — Pace qui vos st ¹ avu n ⁱ tchance di lé I. ^t rossê • Djôre,,
CIARA, — 'Vos pinsez?

MANU. — Vos Iî dîri: Hotte on Pô, vî rogsê Dji sés rnofide. nouveau
emballée) T toum ^t :reû Vins mes Spapîs? . '!

ILAI\TUE- -C ^t'est ^t i•n' ome di, • I B ^f.dè cid ^t refit : so. I ^t s ^t i sét qu; ^t sds.. .v..a.tches 9èrt
bili «Bo:gnèyeB0 (un Vemps) .

CIARA o — V os-n ^t mi v•ô.rî n•xn
apxvinde•?•IIANTJo— Aprindév ^t 00 vite 0

CLARA, — so

. Motde: n ⁱ e:st:, nin...on: pas d,' danse^a ; ..

Bériyeû-o.'* Surtout po- I ^f vatcheo
Vos v.olez m ^t aprindec..

MANU o — Dji Vou bin sayte

PO- bin moûd•e, i tôt d fâ:bôr on hamr di treûs plds..o

:

CIIFA-RA. -': Dj ^t a st ⁱ ine- passète di. qwate:u^r.

IVIANU, — Onk E d.i . IVI•i-ns i frèt 1 ^f afèro

Et on Bèyê, po n ^f cotrt nin tot-avao

CLARA. — Dj ^t ènn ^t a onk ^t,

MANU. — Aléz o.wèr•i Bèyêa

CIIARAO — (va puis s ^t arrête) Po à moûde, i ti ^t fàrett nin n 'vat
che, mutwbt?

MANU D — Si vos v ^E lèyî ares ter. av.ou des -tohîtoyièyes; n' aprindrez
maye ri no Ami nez vos ustèyeso

('Clara .S orte et' r.êtr.e..• •
süite) CLARA, — Vochal

MANU O — Nos-atakanso (Sa main 'deséine dans 1 ^t es • abe Ie• cor. s une
vache enqñ ant | ar I ^t arr c.omierec II se lace lui-m
me à 1 ? | je et beugle un bon cou)

.Wioe. est- ele. _ li .tiesse del ^t
vatohe..?

MANU. — Bone responseo C ^t est st ^t avou.ps I tièsse qui 1.' vatrchê'
beûxlèye Todib. Qu est-ce qui e, Gaula ? ('ses. mains dess'i.rient)

CIIARAE— Ses cwènes...

MANU a Bon ! Vos v ^t s ^t î r ^t trovezo , A tinciyon! mâ15hêye•o

(il. la -conduit derri.ère, la vache imaginaire)

Pusqui I ^t ti•esse est la 9 • come vos l'avez fwërt 'bin 'dit, qu ⁱ
est-ce qu ^t est chal di 1 'an to. .costé?

CLARA. — Si cou, .pr.opâbe?

Djusse, çou•chal, c' dessine)

Bin va ! Côme -les affères tont,çoula n ^t rn ^t èwarzi ètt nin qui
s ^t c ^t estahe li cow' ?

IIIAI\IU, — C ^l est s ^t oo' , Ni sètdhî ni n d ^l BUS, les.. in-mèt hi n
ou lav Astefir, loukf po d ^t z6•• 'l : vatchao Qui vèyé.v ^t ? o
il dessi.ne) 'I^l ot rond, tot pli no Ah ! li

MAN[J satisfait) Bon !

CLARA. -(ee mot étraner "I.t effra e) S t • i v i plêt ? .

Djf dis

Qu t est-ce qui pind foû dè pé?

CLARA 0 -Z I pind saqwè 9 parèt?

Les têtes 0 0 Et rit'nez bin çoulao Sà„f ecsèptiyon, i ne va tche a qwate têtes. u , .rit malgré elle) Alè !...

MANU. - est mutwèt •fwért drole, mi ns c' est • st t i rusi o Minne on vètèrinèro ni p6reût rin disconteo C t est+ 1 t Bon Diu qui 1 e vol ou. Et vos estez trop dj6ne è mes ti pomzzi voleûr .candjf n t sa wè,

CIARA o - docile) Qu'i vasse, insio Li va tche a qwate têtes qui pindèt, rouvèy'rè

MAI\T1.Ta - Atinciyon!

(il lui montre ses deux. mains placées comme ceci : 1 t une à sept ou huit centimètres de I f autre | I f index diri es vers le bas le dos vers le haut, le pouce et les autres doi te re liés ar conse ucnt invisibles coula?.

CIARA e * Dji wadj I reû qui •••- e t est les qwateo. .

IVIANLTg -eC T eest-., zèls E Mètez vosse main parèye,, t èn! à hape deû, Et to-

•or6•ixo • est 0 , Et qwand d j 'a fini 9 les det-autes

Todis en croix, el nei „ , Compris ? .CLARA, — Compris

MANU 0 - Dj t èn t . è saisi he avou mes deûs,, dji m t arindje po lèyî v t ni foo li p f tite bêtchêteo o a C T est clér?

CLARA e- est. cléro

NU. -Vochal li pus málâhèye. . Ine main et pwis 1 'P atte.

I n f fàt nin sètchîü I n t fê.t nin picio..

On p t tit mouv'mint tot sètch t 0 Come çouchalo ..

Sayî +:os..minme apteûr... .

CL-ARA , essaye maladroitement)

MAINUo - Ci n i est nin mg, •mins on pô rude o , -Po on d t mèye lite di lècê vos m t rày z r.i les qwate deûs:dju!..•CLARA. - C t est fini. . . .

MANU, - Nènni,, C t est chal! qu i on-z-atake po 1 'bon.. .

Prinez voss t hame on pîd d t trop' et voss t sèyê.

Vos arrivez.

Dihez n t bone parole à 1 e vatchec Voula n g cosse rin et çoula If faitolai

CLARA D - Ine bone parole ?

NU.- Awèo. Dihez-lîo . Alè, mamè

CLAUS. • ('avec une intonation archi-fausse) Alè, mamèye ! !!

MANU.- Metez voss' sèyè al' bone pièce...
(Clara veut le tacer au lapin la porche)

lao : i nez.

Bin loukî cou dèl t va tche...

'Et todis pYiY1de 'à ..dreûte. O' por là..

CIARA û - Poqwè à dreûte

NU.Dji n' sés ni no Mutwè po-z-aveûr priorité

Dinez t on cô d i pî è sèyèn CIARA a - Poqwè?

MANU. - Po prév q ni 1 f vatche. 1. n f fat. prinde.

maye _____ è.l t surprinde. CIARA Q -g obéi t \$ pwis) Dj q atakc, insi ?

MANU.- (c'est accrou i à, ' côté elle) fòs

atakez..

CLARA D - montre ce qu t elle sai faire) Vd nin mA', èdon?

MANU. - I n t va nin mao Niins irye grossø fâteo C t est trop londjin.

Les vatches n t inmèt nin qu t çoula VAY e si dot c t rninto

T/létév t è let pièce et vos comprindrez.

Hottez 3 1 1 n t tchanson qu f a bin 1 t rythme Qu i i
fât, Le barbier do Sévi 110 !

a 1 s'agit de 1 t air d l entrée do Figaro Q Peuvent utilisés au choix
ou . succès sivement , ' le' tklème du débit, le Figaro-ci Figaro-là,
puis A ia fortune, peux vòler! ...

D t ab ord Manu chante seul, puis Clara chante aussi, Ils chantent
doucement' d ! abord, fredonné, mais bientôt à tue-tête .' Sans
cesser bien entendu de traire la vache imaginaire)

CLARA .

CONSTANCE

('Trop pas . vu entrer. Constance les regarde un moment stupéfaitb
DI le ronon'çè à..comprqndré I.et . va au té.léphone et fais un
numéro)

MANU 3 - Pus bas. . . Pus bas• OPO n f nin• drindjî m Ematahte....

j_14squ 'à la fin de la scène, ils coti%inuent en éoudine-)

Err attendant la communi cation Constance se retourne encore sur
eux

Ah ! C l ést vos,

C'est po paye ou po d t main? Sol' 06 ? D t acwér!

Paoe: qui si v i n e ès tez• ni kl • chal divins treti munutes, c
r est mi qui v'g t frè ewèri po I f bûzê ! ! !

(BII e a raccroché) .

(Constance les regarde encore un moment puis rentre dans sa charnbre avec une mimique d' impuissance,• Dès elle : est sortie, Figaro recommence en grand forte)

VII CLARA •puis DOCTEUR

(D èrà les re arde un instant) ee res ans-nose
fati sèyê deût-èsse plin i

DJERÂ On dîreût 439 ou la va, I l môûèdje?•

CLARA - C t est • plêhant

Dj t a st r tdèyo I l roSSê 'pôrett S t ènn e è' çotltintera . .
-Pôv; t , p6v t pitite• vormint, ..
On dfreût qu i Yos m t plâindez. , ,
Oh ! nènni m r fèyeo C l est 1 t vatehe qui plâins..

*dji , (orf
Sonne)

CLARA - Li doctetr! (elle va ouvrir)

(à Manu) Vo v t la passe professêurb . Proféoiyate savez, on bon profespeûr, c r est: tot p.lin. di sè_pi .çou: qu t on aprind as-attes, est cas. CLARA est I t docteur, madame ! CONSTANCE. - de sa chambre) Nos arivans !

CLARA a -final re elle (ssans le L savoirxelle continue lés mouvements de la tra.ite AmousBl, mossi et 1 DOCTEUR.- (étonné) Qu'avéydivins vos mains, don

CTÀRA,- Li - cle d t on ootr, docteur

Qué

CTIARA Q oar dè r ossê Dj extadiVe Et 1 t promesse on • grad am:òûf'! eclatant Jésus ! Enfin seule ! ! (naturel) -Avou in r orle. •anfin

----- (elle sort)

DOCTET.JR.(soupire) Beo eune qui s ! cerfe hosse è s t ,tièssc.

Et I t mutuble divreût bin 1f payi n t bone plèce à I t volire !

DJËRÂo- Iti darne est mA Ie 9 sa vez Docteuro est v-rèye qu t èle vi ratind à E p6ye qwatre efiros matin.

UR.-I m t m l compte di somèye , mi. Come tos Ies doctears à rézen U t est po çoula (lu t c t est si mèlèhèye d*ènn t è sètohî fot di s f Iéto Sayîz l on Cô et vos vetrez. .

MANU O - c t est vrèye e On ma 15de dèl t nu te ni pout oompter feume è I t curéo „Et minme li curé, c t n',est nin

DJERÂ .-. n r a dè brut podrî I t pwèteo C t ost bon sèneo

JERÄ- - DOCTEUR CONSTANCE-BERI\TÂRD

(Constance entré oussant brutaleraent Bernard devant el le)

ANC - Inte r 9 sot m t dow' teûre....

N t dîreût-on nin qu'on t t va guiliyotiner !... .

mal compris) On m I va gui Liyotinero . .

COI\LSTAISCE.-

O EDihez bond j oa à tot I *monden. .

-ba ouine uel uu chose d t incom réhensible)

CONSTANCE e - prend le oommendement Tot 'monde assi0ü, (à Bernard)
mi, La, 5 mi tan, Oome on ouphbe!

Pou-dju savu?

Vi Dji v t s 'a houkî a qwatres eûres matint
T v l s t a fa lou sèt t eûres on qwârt po-z-ariver chalc
On vè-tèrinère va pus vi te qwand on I t houke po 1 e pourcê
n „ Raîzon d 'pus t po n 'nin fé d t vos airs ! m'kiboutez
nin!

Qwand rude a vou mi, dji roûvèye sol
t cd tote li méd 1 cène) qui di t a ôn-ne à-z-aprind... st e avu
tant d t p6n-ne CONSTANCE. „ Dji nin l'proûve! Et

Ah! C&rton! si vos savî come dji r t grète!

Come dji r I grète d t aveûr mariyé ci Ia !

UR.-Dédja? .

CONSTANCE. - II a n t bone pinsiyon, d !acwéro „

Illins on docteûr, sét-on màye çou t i wangne? .-

Djam5ye,

Di pus t 0 in t ivier on pô deûr, ine simpe épidémie di gripe, ça
fait des vacances a 1' c6to d t Azur, on mantê d 1 poyètches po
madame, des p t titès dofioeûrs , anfino..

CONSTANCE.- Dir Dirfv. 1 bin poqwè qu t dj 1 a stu haper s 'lêd-

DOCTEUR.- (amer) làa . Vos nos 1 e avez dit „ „

Pace qui o t est s t ' ome tot noû, . o

Tot not ! A si-adj r ! est disgostant !

Sins compter que tout organo qui ne eert pas s t atrophien Li
cotr OBSU, qu: est 1 t organe di 1 t amoûr;o . Tai ci qui
compte ,anfin.

Dji d 'mande li paro CONSTA1\TCEo-

DJERÂ,- II a 1 'dreat• di s t difinde, tot -1 t minme»

CONSTANCE.- Idj5z 'rè a s t tourubi dièrin come di djussev

A mi d t abôr, In t ome tot not , av6v t dit?

C t est vrèye qui dj t èl f crèyév t ..ir a 1' nu te 9 qwand d

Et ir j t a passé cisse pwête-là, tote tronlante. pwête di iii pwête
DJERÂ.- Li dè
DOCTEUR.- MANU 6 - Li pwête dè mistére ! ,

--- 28 ---

peu r étonnée) Si vos. volez 6 ni pwête di m t tchambe,
anfin,

Eh bin ! Dj f è I ' crèyév f co- todis! IVIins asteûr!...

vos crèyez pus?

-tot not?o .Hahahaha!

DOCTEUR. Ni nos èbalans ni In c • ome tot not hahahaha ! est-ce qui! c
t est?

COIVS' I^IAhTCE, -(une furie) Ô t est st f in i ome • qu'a st t inmé Ine feume abominôbe, qu i a stu Bi -èsclâve t, qu r a fait tot pol t complaire, Qui .lî tot, •vos .étindez. tot ! ! !

minne dîne çou • QI t i I î a Co d f né !!!

DOCTEUR D'îi n *sos -nin por • lu 9 Vos gavez poqwè.

Mins qu'on pinsi.yoné 9 minme des: Contributions „setye ossi peûr et po tot dire ossi bièsse qu'on p5quê, i text riknohe 9 madame , qui- o.' est st f ossi râre qu i on pourcê Bins còwe! .

CONSTAÎ (CD, - Mins c t est lu qui prétindév t..

DOCTEUR.-(tranchant) D'acwér. "Mi ns "Bi dn pourcê;. 111 t dihév l (111 t i n t a nole oowè•, dj f ireû tot 1 'minne loukî d' 1:-1 atte costé di vant dèl t cr eûrel.

MANU:(sceptique) Nin tant : knohe divins les pourcê tant qu i ç ou Ia CONSTANCE.- Dj'admète qui pu squ 'i crêt t QI t on. pôûrcê ddâze. d j t a stu d f dotée crèyince, Çoula m t a d i né on 06. d t aprinde li vérité,

Et qu t dj t esteû l'deûzinmè là qu 'dji pinsév t esse li prumfre.

Qui. 1 l ome to not n t esteût nin Bi not çbulae

À •réze, i avett st l ari.vé. I t minme avou 1 t jundarme, (amère) C' est. mutwèt• di n e maye djouwer de•s crèyà- oions, mi ns set

MANU 0 Vos comprindez çou qu f èle r dit, vospe soûr?.

DJERÂ,- Ci n i est nin cléro o'lllins on dfréfit qu i è le va dèl dramatike.

CONSTANCE.- (tragédienne) Dji • djeûre sol' *tièsse da Nestôr qui dj à reû pardonné, à c'lé t lî o' Iêd-là? Come ine feume sét pardonner?

Tot If r t djazant tos les djoûs di s' prurnîre orapôde t, ..tot If r t plakan+t so s t narène a chake -ocâzion, et tot I E fant div t ni brake à fwèce di 1 'ahon.ti o..

C'est çoula, li pardon des feume•s.. Djénèreûse/ mi ns nin bièsses.!..

DOCffElJRa - pont là qu i vos estez, c t est. mutwè 1 'm.èyeû o

Mins come docteûry .dji m t dimande çou qu t dji• vins i 'fé 'là d 'vins, minme à qwatré eûre•s matin ! .

On va st t aveûr d

C l est fwert trisse, mi ns dji n r sAreû pardonero (écrasée) I n i a st'aût t chwè!

CONSTANCE, - Dj va ;

A propô Manu , vos e.stez tr. op dj 6ne Clara ? CLARA CLARA. - (à I t instant) Madame?

(JONS TAN CET Prindez Manu avou vos m^r Ibyeo Dinez-lî a betre et
à magnî çou qu'i vörèt9 0 (à Manu) Alez

CLARA b - Vinez mossi et • ivianu n (bas) Dji 1 ers nⁱ crèveûre al' t
pwête et nog n' pierdrans nin on moto (elle 1¹ entraîne)

MANU 0 _____ à re ret- très enfantin avec une reverence
nute o| mon e en assant .! 6

CLARA o -- Venez, pitit, vinez, \$Nos .îrano co moûde on pb'.

X CONSTANCE - DOCTEUR

(Par la orte entrⁱ ouverte assent 1^f une en bas 1^t au tre e.n haut les
es etes de IVianu et de Clara)

DOCTEUR a- frt asteûr li grand s^t crèto
Li catastrofe ! ?

Loukî bin ci stⁱ ome-là! I n'a 1^e afr di ri n, èdon? I
ravise tot plin des attes qu^e on resconteûre è.l• r rowe et quⁱ
on n^t si r^t toûne nin d^t sus . , ,

'dⁱ és€ st^l in^t ome come in^t a mutwè nolⁱ ante ! ...
Hottez bin turtoso Dji raconte !

Cette . le rocureur ui dresse un ré uisitoire) prurn re feye, nos es
on i vins. . 01 s se chambe -là, Dj^r aveû fait n'*dot ce Ioumîre,
pace qui tôt avize pus bê qwand i n^t fait nin 'trop • .cléra.
Dj^{dt} esteûi .mouwèye , tote fî,vretse , et dji "trôn•lév^t on
Pô 0 notes les feumes mi compfindront .
Nos nos clismoussans , pace qui n"["] a ni tchik ni tchal%['] i fat
bin nⁱ ariverlà...
Dji vet qui BO n'èclipe , il •a\reût disfaît e^t jakète et qu^e il
aveût dèdja niètou s^t pyjama. sine quⁱ d ji m' ènn•t . aye aporçû
Dji m^t diha quⁱ i I^r estefit tinuide .

tot passant, dji sondja (lu^t bê. dire, mins i n^t a dⁱ vins les
jandarmes .in^t esprit ...contribu ci.yons.

Riri d} èw\$fhnt Yézegques%ion d et règlement intérieu
flot d^t on

DOCTEUR (sursautant) Tot d' on oô?.

CONSTANCE. - I oûyes si tapèssent quéque èdon. Tot d^t on CB, et si•ns
mA 9 dji r^t marque quⁱ on boton di s' pyjama nⁱ est ni n atèleô

po cwèrnccûre làdüe, qui voû-dj^r ? a

DOCTEUR . - à bout- de nerfs vèyév^f ?

CLARA. - Qui di hu ! !

I^t vinte da !

Assé ! a vos' estez , madame, ine fetse di rontchà.s et
n^t djouweûse di 00- mèdèyeg trisses !

Tos les omes ont st^È on vinte, madame.

Et qwand on boton est distèlé9 et qwand 1 'pyjama
faît n' baye, mari yé ou célibatèr^e, on. veût s
vinte !

Et (Illéque fèye si B'brotle avou on pô d' tchanoe,
I n t a nin d t qwè houkt I t dootetr et fé on consèye di
fa.milt è o Tos leB*01nes biri st t on vinte,ine botroûle
et • dés mèyes d l attes saqwès 'purs , ou mon assètchants
! .. Minme les •zet ois contribu ci y.ons * Et s t fàtzi
s 's ènn' èwarer !

CONSTANCE. - vos permètez ? .

Dji vet don. s.Kvi.n te . po cwerneûre di s t pyjama . . .

Et qui ved-dj' so s t Vin te . . .

(i s ié rk[euse] 'Come ine ombeo o a .l\Tin néûre, ni n'. gr%e, pus vite bleu... Dji fats plinte Ioumtre, dji m i aprèpèye , dji drouve dyt ine main • férme li cwérneûre so 's t pue làdje. . .

• bamnàciyon•!

I SO I t vinté da mossi•eû , i n'a st t in t saqwè di On tatouwèdje, bin.. sûr a .

COIVSTA.hice,- mot ni rin à

DOCTEUR. -(scientifi ue) Qui n i di s t crî so I r vinté da mossi et ?
eur) Couchal :

A ZELIYE

CONSTANCE. - horreur POUR LA VIE !

DOCTEUR et DJPIRK 5 -(le poing à la bouche, sensation et horreur)

Oh!!!!!!.....

ETCLARA, - (enchainé, plus ai&l) Oh!!!!.

GONS'ITAl\TCEO -Céauvagement, 1 2 index p6inté vers le ventre de Bernard
c r est crf 15 !

demi cercle vers le haut) A .Zélye ! .. un demi cercle vers le bas) Pour la vie ! .

na turel Et I t botrouûle mitan !,

(Lon e sensation, Le docteur se lève enfin et rétabl.it le calme)

DOCTEUR, - Pus bièsse quibiès

Si vos v 'volt té tatouwer-so vooss e vinte ou att*pàl.i fa lév r tchtzi att%chwè t on nom d i feumeo .

'On coûr• crèvé, 'par egzimpeo..

Ou bin n 'maxime : on fait la force ou' Wallon •j.ou:j ours !

Mins nin djazOr di Zélye d f noLeaûte

Est-i possipe di• n l avetr nin tfizé, qu t on candie pus sovint d' feume qui • 'l t pê di B t vinte! . .

CONSTANCE.-

DOCQEIJR,- Houtez Constance o .

. Dji sos dootefir. • et dji n t a wére di coûra . . . Dji crîv,e Ies• abcès sirus fruzi.

Dji râye les crapes tot tûzant à aûtchwèo

Et dji s t crî des droûkes si ns r'mwérd, et si ns savetr s l i sont bons po viker ou po morio Dji sos st t on detr! .

Mins çou qui v r s f arite, Constance 'r mi mète les lames as-oûyes I s t fat atinde à- tot li nu te di- s t mariyèdjeo..

Mins tro.ver I f no d t ine afite feume so 1 'vinte di si-omeb o't •est trop trissqe..

Et on-ž-a^a fait dés trajudèyes - dji tûze à Racine et à Cor- neille
- avou bin mon qu 'coula!

DJERÂ o - . Les cwates ra9zon -tot djééant d¹ catastrofe !.

RD.-Dji rid 117 i p4i•01eo

DOCTEUR, - Dinez-lîp Constance,- minne *Bi. ènn t a d r dja di tot .. plin

C01\1RQANCM- (assied) Qu 'il djà.ze,

BERNARD.- (se, lève, et très : courtois) Merci

(ma chi Fla lement il lace t et ardera en. arlant IA mai fi Bur le ventre)

I n t a quarantewcink t ans, •in! - ome qui c t est s t raest%sicriya so m! vinte : A Zlélye, pour la vie . u L f ins cription a tot plin påli Ö

Et.däi n' årefi måye 'pinsé qui 1 'nutc di m t mariyödje, Ii •prurni. qui' •m t feume rilouk t refit , ci sörefit m t vinte et gou qu t est mar- . qué d² suso

Ci fourtt st I inei 9 portanto

Bon !

.est-ce.,

Dj- t a•..vet e vint-ans qwand dji 1 'a resoontré.

Dji v t néy t d t intrer contribu oiyons et dji . n t sa.ve.t• : rin 01 t vi cåröyeo DI e m t esblaw e ta sins p6n-neø

On s t innév t dispÖye.-t- mœus:qwand ret >rle vola Qüi• dj t It done

•ine prouve .•di, mi- amofir o

Dji If prop•6za in t and je di crOye avou des él•es d' Inc saco- che di v- cöyc ctr, on n qdnohév.' nin co I t plastikå. on dictionhe Larousse -pace qu ni saveüt nin I t ortografem Elt t ble si- CTiyév f chéri avou in' s po k i minct et in t y a 1 t fine

C T : a des : bôlbs proaves. d i amofir.

Rin fé, gou qu t öle volév t estefit A Zéltye pour la •vie .

Qatouwé so m! vill\$e. stre qui dji rßöl' qwitreüt måye, Ele• •tchoula,: b 1ö ü bi*öya••, •• öle mouf. 1 ta,öle les fa totes, djan!

Dit avet vint ans: Dj'esteū 5 contribucyonso • Dj t estet amoureüo Dj T a st f acsepté. IVIins c¹ estëtt bin po It fé plat zir!...

Li, ••pu.s grâve, est cu -t.T.efi mete pus tard, èle bizév t avou on miliyonöre franqais r'trové.tot set •Tot • set Avou m' vinte qui brhrév r mi- vicårèye. amofir r&voléö b Et qui n r arestév' nin di djázer d ! 1 *infidéle...

Quarante ans å Ion dji wözou T! Iouk•t nole •. \$eum+. e.

"Et dj t a- tot 1 f mi:nme. risk'l'pa

Por " &ÖB , • -Üonstance."

Dji• m^t ar dif, äl•e måte •des . lunötes, est@.ui •.s n^t e:ét
•nin

trop bone...

Dji m^t a dit ossu n^r a des masses di feumes sol t-tér"ö., qui •sont ève et qui n! ont måye Tiloukf d'près .11 vin•te• di.. leu-zomes.

Dji• m^f a cō dit : Avou On pa d^f tchance, ble v,etröt qhÅi d' vins quéquös samin-nes, ou quéque met s, o Ottant d^f prie*. O Mins dji n^t a måye avu nole .tchance..

Et come vos I^f savez, d j^t a stu pi ci divan t atalæsse!

Vos d^I vrf,, avetr pitié, Constance D

In^t ome et ine feume divöt poleür esse ureüs sins rilou- ki l eus vintes onk^l 1 f at tee Dijⁱ mbrite d' esse pardonée

C^T est I^t moumint d^t sörer les-otyes, come on ditå

Vos les sör-rez !

'AlMerci (et _____ il se rassied dignement)

Vos cstez bin in^t ome !

CONSTANCE.-(vaniteuse) In^f ome come tos les-omes, lot-&-fait permætou ! Mins qu^t å,rfv! dit9 måhontet,qu 'årtv t dit si dj 'm^r avet pcésinté so s oh.t 01 öhambre ntptiale :avou des sicriybdjesr so m^l vin.te€

PO LVest6T 9 mi tréz6iⁱ ö & ö

ou' Poul^b Gaston, tout

est bon o .. "Qu^t dit ? "

BERNARD,- Dj^t areû., fait les .qwances di n^I rin vèye..

Et d^tå: dj^t àr. et owèrou attchwè. wice taper. mes oûyes, po m^t amûzer on pô et mⁱ candjî les idèyese..

CONSTANCE. vos 1 'dihez!

DJERÂ,- Hottez bin Constance.. O Dji sos st^f à tçhvfi 601^r morfile.

Vos savez, I^llins d 'vine cist afère-là,dji sos 'pou Bernard 6 Et minne Nest.ôr, àvou grande expériyince des oont'aventions9 vi dîreût' sûr come mi.

SIN-NEX LES MINMES + MANU CLARA

MANU. - Ma tante, nos ans stoyou butot-à-fait,sins 1^t fé exprès.

Ut d j^t a st 'avu délpôn-ne à rit'ni mes lâmes.

Phràpnoz•, ma tante, pardonez..

Wice. orne- Qui s^t marèye• et qui n^t. si sovint nin d^cine

quⁱ on n^t 'sét rnaye pace .qü^t i n^t a nin stu bièsse assé PO . 1' Sierire so s^t vin te e..

CONSTANCE è - Come• vos estez bon, IVIauu , et -bin d^{ie} nosse famile !...

MANU O • d• ' i.. dea d fre qui Clara pinse come mia ..

CONSTAI\TCE, -: verte) Bin binané!

MANU.-El e' a minme dit qui si vos I t rèbalî, è le estott prète à I f ri-- .
pr.indé à s' compte. 9 v.inte et tot f... .

CONSTANCE.,-- Bernàçd est. m'i.-ome, è t è 1 dimeûr-rè disqu t à s f mwérta
Come Nestor!...

JERÀ et MANU.- Bravo!! et !

CLARA. l)co n i fèye • ri faîte', il•ouke mi¹ o

(• et 61 lé rent•rd dans la'' cuisine)

ARD.-(ému Merci Constanc•e , merci !

Qwand dj t arè touCh6 m 'pinsiyon,dji v i pay f rè .on :cadô!...

CONSTANCE. 1 nino .

Tot çou on 'v. f dlmaride, c¹ est dè rapwertér les censeB al t mo- hone.
Dji m t arindj t rè bina

DOCTEUR, -(se lève) Dji m i dimande tot I t minme çou •qu t dji •fai•s chal ,
min

CONSTANCE.-Vos l'avez Bèpi, .

Come dji I t a dit : Dji pardone!

'A n f condi ciyon, portant, , (s f
a roche du docteur) .

Dihez, docte r çies tatouwèdjes? coula s t pout rèfacer? .

de court) i s i pout bi l'I e O Dji n i sés • nin,mi o a o

Dji sos st' èdon mi 0 a , I fâreût on •

CONSTANCE. - Vos n 'è k f nohez onk¹ ?

DOUCEUR, - Po dfre• -Vrèye , nènni

Dihez-lt

DOCTBUR.- è . s¹

(soupçonneuse) Li doctofir

DOCEBtJR0--Dji nin BO stu al t 1 &gio.rl\$

El' z-a fait totes et .dj. t a. minme

DOCQEURv- Djî n. ^t ritomo- nin Bi s *no, , 0 1)j6zèfv . . .DJERi(. -
Cwèx•ez

Djôzèf

Rimouvez I ^t tièsseeçoula aîde à s ^t sov ⁱ nio . .
DOCEüRo- Djôzèf Van 'Van'. Van (hurlé) Vandromme!
!
DOCTEUR, - C ^t est ça. . . , Vandromme o ,
CONSTANCE. - Vandromme dihez-v!? (elle feuillette •1 annuaire)

Dji n' re 111 n amonr an romme!

Dj ⁱ î a d ^l dja stu! Po qu ^f i rhnète mi noû!

I m ⁱ a st, ^t pggaminé

Et o ^t est -quil'm ^t...a. "dit :

Volév ^l on bon' •oonsèy•e? Dimanez [—] 'carbonique
insi I fâreût des awèyes di fet dèl ^t n

Et cr.èyé7m C ^l es,t vormint trop dp.ulour..eux

(crié) n ⁱ î rè nin arnon... Vandromme

—(trèB calme au docteur) 40 75 e Rèlèfonez !

|
i•nso e e

& QeQ-èfonez•,•

Dji• n ⁱ .îrè nin amon Va:ridrômm-e !

til eio•• ïjji ri ^t vi vou -v, iàrder avou n ^e Zélyie so
vooss ^f vinte, "Ele todi.B•• inte di ; Minme mèyeûs

DOCTEUR. - Occupée

Vos vèyez bin- qui v ^t n ^r .ést•ez nin tot set a ^z z—avetr dandjî

BBR.I\TXRD jji n ^e ïrb:rni.n-: 'Vhndr**«**bmrrrie!

Dif • .àl.g:ou guⁱ ' dji va soufri !

-sot- cow ^{i"} C ^t est st ^l ino -borrance• d ^t ambûr..a

"Et Les powètes ont dit qu ⁱ i aveût rin d ^T mèyea•5 a
refait le numéro): DOOteur• Va•ndr.omrne?• •

(Constance '•g e•--t: Bez:hard 1 ^t
entourent) do
c'.tetr:

Dihez,. Vo•s estez .bin • ôzèf 9èdor1? • Mi

Vos v ⁱ rapèlez,, .o ° : -Dt •ça• ôzèf?• Merci Güs.s•e va bin- ossüu . .H.oûte
on pb Ç. o , Ost po eune di •mes cande•bo .OE..• centain B.e...rn•ardl,
'Bernâi'qc .

'Ah' } t•è1 • ki•hoheu c,

Awè, (amusé) est bin çoula: Li galant da Zélyie!

(Constance lui -envoie un coup Idans Iê--• mollet) DOCQEUR,,— Inte di
nos alfres : Quéle bi*bsse, iiîn?

c' est Bernard | ui lui envoie un cou de i . esplikrè poqwè.
 ji ses a Eh bin ! i a candjî d f do ycz ad) Awe a e Fwért
 Des ji douloureux, hin, OWÈ! sèyances d p ine eûro t

Oûh!...Dîhe!...

Anfine OPusqu t è 1 ' VOU t à totes fwèces!
 (Bern5rd veut rotes ter mais Constance luit'. " m.et main sur la bou che)
 Siya! siya! A to es fweoes! 't 1

(même

Oûye a cink l eûnes, prumîre sèyancc? Nos serans !

Rimi nt?

Awè , Po z-aprustor I t traît 'min t „Ahah?

Des compresses ? Tot • 1 t,tirn dès• compresses ? Des

ewê'? O e?... Bin bolante?... compresses di tchôde

Ah ! , come di d'jusse;... Nin tchôde.o

Po-z-atinri l'pe et l'tchår...

Bolante?, Sa s t vinte,

come Wiwiwi!

Ci gèrèt fait9 Djôzèfa A torado !

CONSTANCE.-Clara ! On sève d'bolante Owe p, so 1 t 060 ..

CLARA, - (à la - orte) Dj t èn l a cljus•tumint, madame ! ..

CONSTAIVICEa- a Bernard) Vi liez vos.. RD.-Qwè fe?—

CONSTAI(CE,- Vos 1 {avez st '.oyou o . Compresses Q a Alè houstie !" ! ! .

Doctotr! •Vincz mi d r ner on cô d i mai n !

Ils entrent tous les trois dans la chambre à cher Clara asse avec
un g eau eau bouillante et tout de suite

XI

puis DOCEITR

(Clara vient S t asseoir à côté• de, ' Manu) CLARA,

- S t on say v t co de moude on p t tit moumifito NIAI\TUO
vou •iin, IVIins Bins va tche èdon?

CIARA, Tot bin pèzé, li Va tche ni chève à ri n,

(et ils recommencent en sourdine Fi aro-ci Figaro-là' qui

'er rira 'Teesi onne se
boù, ohe. les

(Des hurlements sinistr.e's sortent
de la chambre coucher oreilles:•;•.
Docteur entre

DJERÂa- vos dimonez !

DOCTP,lïRo- On n t a nin (land j i d' i mi ,

C l est st t ine feume di Stok' sa.ve.z !

Ele li tin à gogno et bolante Owe fait si-oûv-ea

(il s ' installe)- .TÙt mi', 9 d j j. sos.. st l in' • ôme

uret i !! 'Aha ! Bernard, vos • m r avcz ,hapé 1 !fcume qui d

a f i nmc,, Eh bin mi, dji v.t broûle v.oss q vinte à •
clo•kèteso : Dji sos Vindjî et dji rèyct , 0Hahahahaha!
(Cri B de Bernard. ti aro-ci et "rire du . doctour u malent d (accalmie,
IVIIi dji sos i in T ome dâ'l t campagne.
Dji n t mi• sàreû fé al f vèyee Trop' di brut !
(Les crie de Bernard 9 le rire du docteur et Figaro-ci s t, amplifient)

FIN DU DEUXIÈME ACTE

SIN-NE I CLARA puis DJERÂ

(Clara est seule % Bien installée, elle apprend à traire a 'On sonne .) Elle se lève à regret D Une caresse à la tête d.e la vaché)

CLARA e - On' moumint9 ma•mèyeb Di i r i vins sol t 06 e (ellé •eort; au dehors quelqu t un parle haut ; il est tellemerit n'êrveux u on ne comprend 'il ! dit* Clara pas ce" u entre a r recu ons suivie de Djerà- u i bara oui ne

CLARA g - Hou e on PO 9 mossieû,, o Djaze pus doûc'mint ou Iê-l 1 insi! DJERÂ,- Dji sos gnervèùa: l\lli'ne dji m t a maistri•:

Li yoga des Hindous,, . . : ï. il t a rin d t téla NoS permètez? Fez CLARA.- vost f àheo .

DJERÂ.- -(prend I f attitude et I t irl-mobilité du scribe accroupi ? les vœux au ciel Grand bon Diu • des ..indou-s, vinez a seco r !

Fez ba e mi coûr pus dot c t min t !

Dihez à mes poumons di n.' ni n. sot Ier si reûdo
Et à m t linwe di n t nin dj5zer: si vite o..

Dji sos phhtleo 6 Eco pus pâhûle.. etodib pus pâhûle,
Merci, grand bon Diu des Hindous.

Vos v 'polez r t sètchî d i mi,

Mins n t alez nin trop Ion, " d 5 .co dandjf. d T vòs .(salut. - oriental 'p . puis

Illam-zêl.e , Manu est st t i •òhal• ?

CIARA, - Ni n vèyou,
.C t est bin çou qu t dji pinsév' , il est pierdoue
Nos d'hindans d t autobuso,
À terminus pu squ'i n i va nin pue Ion,
Dj f èsteû d t vant, et Manu drf, come totér.. .
Dji Iî d t mande : Vos estqz..• là, Manu ?

IV01e iresponse•,
 Dji m e ritoûne po vèye qu f i n i respohdév t ni no I n e
 esteût pus là !

CLARA. - C)esteût st' ine bone raîzon.

RÅ.-Nènni mam t zèle O C'esteût st t ine . trisse rafzono
 Aclèver on fi disqu f à vint ans passés,,.

Et I f piède bièss'miy1't com•e çoula, tot d t hindant d I I q au-
 tobuse

CLARA O z Vos L t réroûvrez èdon•o çou qu e dji m t a dit. Mins vos vèyez
 'bin (lu t i n'est

nin chal

CLARA, - bon Diu aes fii•ndôûs v l rapwètrè.. . :

DERÀ o-- est a avou- -nosse tamil e 9 li grand boïl Diue a , Dihez don
 Illi soûr?

Mon I t owèfeû o Ble ni nin• si ses cr•oles ont bin **pris**

CLARA o -

CLARA o- Nèn•niu Dispôyé qwinze. djoûS qui v i s t es tî chai, o l est I f
 grand amoûr, Prandjîre tos les djoûB, come di d juss•ea I ratrape dè djoû
 çou qu i on If hape dèl t •nute;,• pôv E DJERÂo- C t est tot naturél,

CLARA o- Po d-jazer d t au t t chwe rosse DjBre?..

DJERÂo- Afèro è l'èwe. I n t vout ni ne

- - -

CLARA D - I n t vout ni no

..

A.-Dji 1 q t a st t eepliqué i - Dj -t a fat % I t àrtike•o : e'Rin à f é,
 I m'a respondou qu 'i s ! ovett passé cl t feume cinkante ans Ion. qu
 t astefir, çoula I! èfial t roût pus vite qui d t èl ..
 Et ch.ervi. crise '-de .colère) I' n I vout ni n !

LARA.-(

Et 01 r ni • tome nin sol* -tere . et nos spa ter .turtos
 Wodlâ ! Iêd vi rosséo.

Dji • prezint:e dj•ônèsse et -r m l bêté BO on platê • àrdjint a%vou• des
 aycignètes àtoû

Dji ilfaf- I t prumîre ascohèye et minme li deûzinme qu t
 ç•oulao Dj l aprind è •moûdo po It plaire.

Dispôye ..q.w.inze djots , d j e a tant fait des egzercices .-qui mes
 pougnèts sont boûz t lés et qu t dj des bouyotos al' noukèyç di mes d
 ets,..

•Sin•s comp.ter . des duriyons att f pà- pace qui 1 'bwès dè harn f
 est Qu e arape détr i Etmoncheû I t rossê ni, vout ni ri ! ! !

Moncheû I t rossê n'a dandjf. d i nole feume! -

Ni po moude, ni po ri no I faît bin tot seû ?

Dji n^t vôreû dire nou Iêd mote
Mins dji vôreû .•.tot I^t minme.

IVIerei télèfone di m^t aveûr sté! (sonnerie du téléphone) qu'il a
Allo ? Awè , mossi eû a IVènni , l'chervante. 'arreste !.
A i Bèront chal tos les Vos s les deû ... est
ossU , 'èlaè prévinrè, mossi sieû ... !

Mi vol évⁱ dire qui v^t s^t estez ?
Çoula n^t mi r' garde nin?
Bin inmave (en regardant le cornet)
Illins si v'n'avi nni il ra crotchî vos quéle mâle guetye qui d j^t
a qwand dj. l m^r i mèteo (elle raccroche) Cosmonaute, va ! (el Ic
remarque D*jerà)

Vos estez co todis là 9 vos ?
DJERA. — Po vooss^t pboneûro e CLARA. —
Alè !

DJERÂO Po .l^t mç•l.me ossu. Li rosse Djôre n^t est nin tot set sol^t térez
CLARA o— Ecô bin, Li monde sèreût vite fini .

DJERÂ Tot ri v 'nant mon Dj ôre, dj^t a tûzé qui o^t es tett È t 'ine
bièsse " .

..-(l'éviUéhoe) ça !...
DJFRX 0 — IVIins⁻ a 1^r réf.leksiy.on, d j^t a trové qui dj^l es tea n 'bièsse
ossU e : . Vèf^t dispôye vintzoirik^t ans, dji m^e a passé dⁱ to t, ivier
come ost" . è

Dj•t a stu privé di totes les djôyeB9 di totos , les dot cet ns, di
totes les 'b5hes, di tos les tchouf È tèdjoso .. CLARA a .- Di
tot-&-fait, d jan ? Wangnans dè tlm. .-Est-ce " dj usse çoula?

Vos d CILARAo— Ni d f on djâze mi assiouûs,
DJERA .- Eh monans...nin. BO. nos d .- .
bill vola b m'ad'ma .- .

CLARA - est Djèrâ qu 'on v ' lome•, èdono
DJTIRÂ -(é t ormé) Awè.

- 37 -

CLARA.- Hôûte on pô Djèrâ. Dji r'ewfire mes papîs?

DJERÂ.- Dj'a dèdja los meunes!

CLARA.- Nos n'pièdrans nou tim, adon...

DJERÂ.- Clara, merci...

CLARA.- Vos m'direz merci li nut' di noss' mariyèdjé. Si v's'avez co l'fwèse di djâzor...

DJERÂ.- On s'rabrèsse?

CLARA.- Bin sûr, pusqu'on hante sol' mariyèdjé!

(Ils s'embrassent)

DJERÂ.- Tout pâle, les yeux louchant vers l'intérieur

Fré-di-Diu!!!...

Clara! Vos m'avez fait fruzi divins tot m'cwér!

Mes tch'vèts stîchét so m'tièsse!...

vètb

•stít•chê.t:

Et VOS n^t è 1^t crearez nina , a

Mins mes d.eûs d^t pis sont tot dreûts dⁱ vino mes !

- Les. banès qui • vos•; avez , ..{JIara

CLARA O | i ti te d 'in^t - •Dji - *Sés co bin •aût•l chWè passionne
-nè Qw ? Qui • 00?

CLARA O z Illoüde ! ..lvloüde

DJERÂ,- l\Tènni ! Ca oi n^t est nin po mofide qui vos serez cins *rèsséo

Vos n^f 3, reÈ nain. trop i di'" tim po vⁱ s^t. ouper. dⁱ

mi -Et pwis dj^l inrne trop i mes vatchès po •

CLARA-a.- chal... Qui dirèt-i don voss f -ri ?

Mi fi a. I^t di] sⁱ taiYe at d't dire • bone
(mais cela lui rappelle quelque chose et il devient triste)

Mi fi!...

Coula m'fait rapinser qu'dji l'a pierdou, louke ci maci:gami
On moumint! Aclevé come, i l'a stu, il ad'vou'd'moni wice qu'il
esteût, et dji vou wadjî qu'i tchoûlé sol' pavèye à l'gare
des autobus...

CLARA.- C'est madame qui rintendre...

SIN-NE II CLARA DJERÂ CONSTANCE

CONSTANCE.- Vos datez là...

DJERÂ.- Nènni. Dj'a pierdou Manu et dji va sayî d'èl' ritrover.

(au moment de Sortir) Ah! une grande novità. Constance.

Olara :.ts lel^t va dire tot P.Iorant d^t8Sse. 'binâhe ! -Cet 'il sort)

CLARA

et il

devi ent triste)

(Constance sa re ei' ne)

CONSTANCE - i.ndifferente ì nc nQvèle

CTJARAO. Awè, madame 0 Voss f fré . si rⁱ marèyee

CONSQËICE.- (ça ne Ah °

CLARA, - Avou mi,

r. etourne) Dj t a .bin, oyou?

CILARA „— Si v! n! estez nin squr.daOde: (a-dju dito
COI\TB de. nouveau è.wa\$.-e'.. n.ino
Mi' f. bom.e. uin t e'
CLARA — o • _ i I...est - ..dèL1 1 qu r ènn t a 1 t pus f
• ours à :son; , traveuiI) Vos sèrpz cine'rèsee; insii?
Çoula t vi djin-ne: nin d | n dee •

CLARA, - Oh madame ! T n : a vint-cink¹ ans qui
sos s t 'A cherv.iceo C t est v¹ dtre bi d tot l'minmè j !
sos oap•àb-e dè vikei¹ â•v.ou tot quî.
Et qu'I es bièsses ni m^t djin-nè ni n.

Proféciyatep Clarac

Monchet n'est nin co lèvé?

CLARA i hausse' les é au les)

CONSTAN Dji SOB rintreye, chéri !

Dj^t arife,

CLARA o - T n^r saqf a télèfonéa On grossir. I sérèt chal à 'trefi-eûres

CONSTANCE.. dit quî

CLARA g- I I -a' 'd'if • garde ni no Et c^t est. sûr .par.èy•e por• vos E
(JONS ml\ICE,- (très autoritaire) Clara, . 01 mrèt fé à' fond vosse
couhè- ne qu^f avize pug vite on stå,aler cwèri dèl! hoye, pèler
les crompires po al^t nu te, et,,mètè prôpe li gayoûle dè canàriâ
.Cornpris?

CLARA b ... (Trop dociler) , , OBien, madame,

Clara se • ré tourne et tres haut

(Constance est à 1² avant-

lan face eu ublie ° au moment de sor- tir

Dihcz don, bele-sour!!!

T fûreût sayî dl n' nin trop r mi k ' mander et "di m^e djàz-er pus

doulli!

(pour elle :même) . e^l est Portant • vrèye. T.,es pari^e nts¹ n^e sont
nin des. : t chi ns !

(Constance a rentre la tête entre les épaules; Clara sort)

SIN-NE IV. CONSTANCE - BERNARD

BERNARD.- (passe seulement la tête à la porte) Coucou!...

CONSTANCE.- (se précipite) Mamé!

BERNARD.- Mamèye! Ine pitite bâhe, s'i v' plé!

CONSTANCE.- Insi?... (Fait un geste avec la main)

BERNARD.- Insi.

CONSTANCE.- Vola m'trézôr..(elle l'embrasse) Qui est-ce qu'est bâi.
nâhe d'esse li p'tit bouname da Constance?

BERNARD.- (enfantin) C'est Bernard!

CONSTANCE.- Min poqwè n'intrév' nin tot-à-faît, don, élixir di m'Jour-
vence?

(Constance a rentré la tête • entré lés é au les ".Clara sort)

CONSTANCE -

BERIVÀ.Rj,, Pacé qui 1 ^Eélixir di vôsee•_ Jouvence si Vla .co fé barboter !

CONS II A-I\TCD. ^z• 'Amoussi; 'diane. , eux) Sèrez vos-otyes; ad on 0 vos les 'droûvrez

Eco n'îdèYé- d'amôïî"éte ' "Ah ! come i sont tinrûles , les dj eûs d f I t amoaro Minne vos, l\Tvst8r, • VOS k*-nohî ri•n? Pôvi mi-cowe, va... C'esteût• st r on minne à effé dèl' passiyon, et qwand i m' prind•év t divins ses • brèsses, fév' l'e,s rainmes oûyes qui po dressî n ^Econtravenoiyon •t Adon?

COIVSTAIICE,— Mos oûyes sont sérés, bordon m ^l d eûz•inme 6i'lèssë!

(0110 attend s ot '
J se...gisse à l'intérieur; p...oùr.:-- ooohflante) er on.
un

.oreiller maintenu * 'ar 'une • cor,' elièr•e II" s t . ésied sur le cana é)

BERI\T D, — lyrique Blanke eye• di • m ' c r d ^T
n awoüs t o .

Awe?

vos v f ni

- 39 -

CONSTANCE.—(elle voit tout de suite l'oreiller et c'est la crise Ah! nenni! nenni!..Dji v's'a dit qu'dji n'volév' pus veyî coula ... O Si v t pinsez qu'c'est plêchant po n i djône marièyeo Di veyî si -ome. cori avà I f ' manèdje avou on coséin so s t yinte!

Vos alez bod.jî çoula . Sol ! cô, èdona •o

)NIins dj r a stu opéré 9 mi .

Dî ' d j 7i-ëTFânts dè *docteur Vandromme.

vos savez 9 ConstanOe, li pê est -tèni 9 et tote tchavèyey _pu•s rodje Qui rôzeo

Et 'tsi v t come goula m r fat t dè rnà qwand dji m t gogne discon- te, ron .meûbe t

Iléyî aduri 0

C t est des contòB di Dpudouye f...

Vos avez s t t avu dî sèyances, ••o t est vrèyeo .

Et dji comprin qu'adon, vos volt mète vooss• vinte ahoute des . màvas- cas. C t est natûrélo 0 .

Mins -vola oink t djo.ûs o f est E.ni,li traft 'mint...

si sèrett tim, mon ami 9 qui .vooss t *trinte afrontèye les dan- t 1 ¹ egzistinçe et les cwènes des raeûbeso .

Dj ènn •l compte savez, d t aveûr in t ome Qui ravisse ine 'feu- me so s.est mouxnint\$.

Vos veyez bin qu e v.os m r barbotez 0..

CONSTANCE, - Dji v'djâze raîzona

Â •réze 9 va tot plin voss t vinte, Et, dj
r èl. t .eroûve ..Louk

(très doux).' Dji iasse mes (let s•ol ' cossino 0 Insi 0 Avév t
'dè ma ? , ;

- Nenni°

Les prumîs djoûs, qwand dji fév f . çoula•, vos
pò.tohf è -1 t air come les, cis dèl t chaise électrique qwand on
mète Li courant

a continué les caresses 'au éoussi:n u souriante)

C l est suport be•e .

BER.i\TÂRD, - C t est minm•e agrèyabe,

Mins Qwand m 'vin.te. resoonteûre li cwène dèl t àve, c t est
tot plin pug deûr puis" mètchant9 . : savez, e 'Mon Diu
qu t dj f ar . st t avu dè ma !...

CONSTANCE a - Dji n t diis; VIInis c t n r est nin caze y di mi,
savez !

C T est* caze di vosse Zéliye pour la vie e

Zéliye qu i a -bi È..é , , qui s t a lèyî' tot sdûravou on vin te
si nsespwér, sins -iav t ni n'on vinte à n t lèyî vèye à persone,,
..(ylauvaise) Si dj ! è 1 tinév' vosse Zéliye!...

Coula ossu, ci sèreût Pour la vie!...

(un temps)

(mine de rien) Ele esteût binamèye...

BERNARD.- (ne s'engage pas) Come turtotes, bin sûr...

CONSTANCE.- Qui qui vont dire?

BERNARD.- Bin...qwand èle aveût sis niérs...

CONSTANCE.- Compris. On pwèzon, al' copète. (un temps)

Ele vis a stu rik'nohante?

BERNARD.- Di qwè?

CONSTANCE.- (le poing dans l'oreiller) Di çou qui v'savî fait por
lèye...

BERNARD.- Bin sûr...

(geste d ê 1 t étranbler en faisant Crrrrrik!)

Coula OSBU, ci "refit Pour la

●

●

-me vis a stu; Di.

qwè?

COINTS'I'Al\iceL , -- Qwand vos avez ri v t flou avou I t afiche, è le
vis a bâhî , èdon?

cén't) - Bi ri".

Bin awèu

CONSTANCI) monte) Wico? Wice

Wice?

crié) I)ji n t èl .dîrè nin..! ante Cons.tarièê enfonce le doi- t dans le vos fireyez bin st avu ra - zon di warder 1 cossin à l i bone pièce ! O a m r occupe pus.. d t vòs o
(elle traverse la scène et s t assied de I t au tro côté en lui tburnant 10 dos deses ere Poqwè?

CONSTANCE. ze à yôss•f • passée, dji

(•côüit..• Bernarde. hésite. un moment üis il . se lève a il en eve le coüssin; il rejoint oons anee et 'se pla•oe derri re eîlee•ll est'• transformé. Si•mplemon.t, ••avec• une grande sincérité) avez twërt,

Bin sûr, , Ci n l ès tett- ni n. les d t èsse mariyés s t on n f bro- gnîv t o lût les dj 6n-nes ont raîzon di s Po-z-.av-u I t plaîzîr di s•trimèteo

Mins nos-attes, Constance ; • à nos. n t avâns nou tim• à pi èdea

EtT t eûre qui nos pieirdans, nos n' è 1 l • ritroûvans maye
0

· Â tond 9 vos. es.tez djaloteo

C T est m t té 'to r t pli i'l t I f Onetre

Disp6ye pus d t quarpn.t.e, ans, . nole feume n t a maye "situ d•jalote di'. .mi.

fit portant; "c t g±and 'bbndûr ine feume qui v t s t inme assé po v r ràyi les deûz-oûyes f ot dèl l - tfèsæ'! . On est mariy.és- t P'ôye• qwinze:

c i boneûr-là9 vos m l 1 'avez dèdja d t	
	riéu vant lus onché)
	(iin trop*
	émo;ovin
m t'èl dinez	

I nos moure si pô à viker,minme si ns. akcidint...

Ci n t est w6re savez 9 Constance. (il s t assied PRès d
"cl le) 'JONS QALV•CÜa émue•) Berfiärde

,.très simple très humain) Dj t a fait compte dos-
an-nèyes mes

Pez 0'•ome ni' a vos veûrez qui minne PO' 'desv-optimisses 9
nos•avans de's deûs

d trop". use ra roche encore) Rot vi
Zéltye, mi feyee C t •ës si Ion,

Et wice qui n ! ont nin n t ZéIîye. divins Ieûs sov t nancesol n f
est i ni si bièsses qui mi , zelso n l 1 ! ont .nin Bort . so let
vintec (dur) Mins cisse sov t n'ance-là :èl'. f -.pwèrtè qu.éque fèye
rnî catchèye et pus. profondese lea cotr !

Et corne persona n t èl t • Bét, ,QërsoncJ n t èlzt fait des
ost illuminée)

fi.oût.ez Constance. C I m'a fait dè ma, gavez 1 q
docteur, • awèyos di • et .l *t neige ç ou la n'a l.'•air di
• rin• qwand on I t fatt è in f afteo 0 Dj f a bê06p sofrou

- - -

Sins r' grèt, Po doû ratzons.. .

Li prumîre, pace qui çoula v' fév•t platztr.. .

CONSTANCE. - Li deûzime?

BERNARD. - P Pace qui c^t esteût m^f fé qwite on passé qui nⁱ m^t a nin gâté,

Mins aji sés asteûr oome çoula fait dè ma di s 'fé qwite d^q on assé! èMins 1^t pôv^t Barnard n'èl sareû payt trop tchîr,.. .

Ils sont tous deux très émus 91 Is s) embrassent et restent un moment enlaces)

CONSTANCE. - Bernârd!... .

BERNARD. - Qwè?

CONSTANCE e - Dji vareû mi ossu fé n^t savvè por vos.

. , I n' saqwè d^t grande I n ' saqwè dⁱ fwérte

. . I-n^r saqwè qui, fond, mi frett dè mA ossu.

. . Dû^t a trové !

(elle | our dé endre le cadre du endarme)
va |

Vos n ve rez pus o . ;

BERNARD 9 - Lèyi-là) Constance I n : mi djin-ne ni ng .

Et c^c est djusse qu^t i dhneûre-là tant qu'nos toueh^t rans s^f pin- si*pn . . Et pwig, çoula m ! fagt dè bin d^t èsse djalot di tim-z-in-tim.

(pn sonne)

SIN-Nⁱ V CONSTANCE - BERNARD - CLARA

CIARA , entre immédiatement) On a sonné, madame.

(JOINTS TANCE e - Vos frez ratinde chal on moumint.

Tinez , Bernhrd , r -Vos avez dandj.t d' on 06 d *pingne et d^t on cô dⁱ brosse so vosse -tièssee .

Eh bib , Clarav o Alez^t dravi I^t pwète èl^t pièce di nos loukî insi.

CLARA. - Dj'î va, bèle-soûr... .

BERNARD. - Bèle-soûr?... .

CONSTANCE, - Ele si marèye avou m^t fréo

BERI%TÂRD, - On s^t marèye tot plin è vosse famille,

CONSTANCE, -(.pincée) Ni n sovint,, Chake fèye qu'èl' fàto , n Vinez,

SIN-NE VI NOTERE -GASTON\i - CLARA

CLARA, - Intrez mes djins, 0 Et assiév^q Les mafsses vont vⁱ nic

E.- (tot rond) Bin irmlàvl mam' zèle 9 0 -Bin i
n.mPavt

• • •

CIARA e - a [notere] vos • trovez? Dihez don, o c^t est vos (111 t a
•télèfoné . "torade... .

GASTON, - l(ènni , mam^t zèle, c^f est mio.. .

CLARA. - C^f est vos qui m'a respondou ça i nⁱ vi r^t garde nina.. .

GAS QON,-. Dji n^t sés ni no (Illins si dji v^t L¹ a dit, c^t est esteût vrèye. -Et astefiro O Demi-tour. à droite, droite a T^t drefit d^t vant vos, Salut i....

(Matée, - Clara exécute et rentre dans la cuisine)

SIN-NE VII NOTERE GASTON

NOTERE.- (très ferme) Gaston, dji n'sareū permète qui vos Bèyez f grossxr avou les djinsvl\li dj^l èl pôreū. Pace qui dji sos I^t mafssc Mins vos, vos n' estez qu'I' éployi •, e ?o-z-esse si ma aclèvé, i fàt èsse miliyonère ou minissee..

GASQOIV.- Vos estez L 'maissea

Illins vos savez bin qui vos nⁱ vi shrî passer d^t mie caze di vos t^t infirmi té.

Dji SOB grossir qwand i m^t plaît et.\ avou, . tot 1^e rninme IVIinme avou vos... .

Coula cana je toto Dj^t acsèptèye vos •et dji v^t faî mes es.cussesû .

GASTO!Ü.- Di pus' 'dji

Ine bièsse..tdèye ' da.' Vos•pè di nos dⁱ rindjî p•or zèls, I. n^t avî qu 'I à, v 'ni bur.B. les

Et pwis mi, dji sos todis binYhe di vaner. foû di m^t .mohoneeo CASTO!Jo -- Avou vost f infirmitéo..

RE.-Ni djàz,,ep .nin todis: di mi -infirmité !

Les djins ni.n• da'ndjî 4è sèpi. .

GASTON, Les djins.- sont fwér.t biè•sge si n^r 1 ont ni n' vèyou so treû rnunutes, vobWinfirmitéo a .

Ci n^I est, ni n n^t raïzon polⁱ s 'f dire di vant qu^e i 'n^t sèyese-: ,sent vril GASÉI O}T •

CONSTANCE e -(.très, dame)'_ Cint mèye-. fèye pardon di f avü fait ratindee (salu tati ons)

Pou-d.ju sav-u à dj^t a

l\TO riÉRÉe z.-.(s Notère Brêbanta

Mi •qwatrinme. clér et sécrétèree

GASTON très rai dé) Li cervê d

I\TOTERE,- t-i bin est à Gas toh)' Kimint s^t
GASTON. consulté dossier) DernarÈermiteq

BERNAR.Dn-- C^t ost, bin ingi

GASTON v - Carte d^t identité !

Vli d•j-i eos• s^r feumeo Dispôy.e qwimze dj oas o .qfrinze nu-test

I v5reût mî d E s^r assir turtoso

CONS Polans-gn f sèpi çou 'nos a.vanS *fart' po qu f •-on notère occupe-cli

-(trè.E mond) Vo.chali est 1 f notère Chamoni di }Tic^{le}, qui m^e a tchardjl d'l'afèreo On bon notère, Chamdn•i , Ijj t 'èQ 'to

tes les an-nèyes qwand .dj.i va st E al 'côte d' Azuro . on
brave omeo

Si dji• v r dihév r qu i on ;djoû•, nôs. noe;.porminî sins rin dire
sol pQrrninâde des 'Anglais..

. Et vola qu i d ji 1 i dis, èclon mi , 0 0

GASTON. — Hottez bin 9 notère, S r on v t lê fé divins trets djoûs nos
estans co todis chal,, g Lèyî-m r espliqüer et : contintév f di
pré- s4dero ottant pus f qui vos t t irifirmité. vi- va • r r
prinde d t on moumint à l'atte. ..

TERE:--(gçôgnor% se tasse) Come vos vôrezo.

GASTON, — Come on vint di TF I z f èl f dire 9 c t est st' ine afère di f
rance 0

CONSTANCE. -(catégorique) Nos-aûtes, on n t in-me ni n 1 es Français.

GAS IIOIV - Pô&e qui ? .

CONSTANCE. — I n t a des _Français qui d i monèt chal divan t, à prumî
Des tantafèieS!... .

In t egzimpe: Qwand.r c t est I t fièsse, nos mètanS I f drapôo

On dràpô belge ; corne di djuSise,. ' pu squ t on-z-est st t èl l belgique,
Eh bin zèls! i hâgnèt st t ôn drapa français, dji v r dimande on Pô !

FA avefir idèye di s r fé r t marker?.. .

Nènni,, Nos n r inrnans ni n' les français o

Nos estans des 'trop bon_s pàtriotes
par qui m t prumtr t omze. estefi..tu
.c01:on610 . nol•t afite payâ qui sonk,
Et nin co tot àtîr, pace qui 'les flamindBD GASTON.
le souffle ! !

v e dimande pardon a 0 lilli--ns li
notère,, .l\Ti ni n qu t i dwèil@ vos o dwèmeo c t est st-
infirmité qui 1 l a r' pris u. . f èdwèmeo I s i dispièteo
I s t rèdwème,,

(J i est f.wért djin-nant po k t dtre ine vwètûre et po passer des
akes

C t est po çoula qu. t c f .est. mi qui tot a

BERNARD:-(amusé) Et l'u ? I n t fait ri n ?

GASTON. — SI ya massieu» I touche ! . . .

. U I est st t amon '-les notères come costé: c' es.t• I t ci qu t
ouveûre li mon qui wangne li pus t .

Lèyez-l t dwèrmi, et ri v t nans à nost!afè\$ec
(direc) Kinohév t bin Zélye 9 v 00 ?.. .

CONSTANCE.+ I'h R avet t .lon-tin qu'on n f djàzév. t -pu 1èyp!

Bin sûr qui nos 1 t kinohans.

IVIossie.û .(poup de r pi.eq à Bornâ.rd)
mon fi*?

bre) Elie est mwète!.. .

sans effbt)2in fait porx lèyg, • louke!:!

GASTON, — Po qu i vos v i polez t rimète d t ine si grafldë\$ 6filB0iyorr,
à ji m i tafs on moumint,

(on sonne)

SIN-NE

IX

NITIVIVDS + CLARA puis

CLARA.— On a so a" soriné
, madame O CONSTANCE,— bin,

CLARA, — Awè9 bèle-sol.tr.

DJP RR entre %tout de suite suivi dû Clara)

DJERÀ.— Nou Manu

CONSTANCE.— Assiév' I)jèrà, . Et lèyî djazer 1 ' omeo C l est St e ine
afère di famileo

—Adon li plèoe di Clar.a. •e•st d f lé Vinez poyète,, (très
haut) Qwand dji taze à c t m&cî gamin-là, t.

Cint cos qu t dji If a dit qui s'on l!pierdév' 9 i d t vév t dimane
BO plèce et ratinde.+ (lu t 01 I f.v%ye .riòwèri.

S' on Vritrot_ve maye, cour di pére • sèrè opnti•tlto
IVIins dj t It r i toûn t rè tot I t minne si bièsse vizèdje • di
1 q at te oosté, par- le bruit)Quf. est-oc parèt ci la qui brêt
si ——————rètcl" là. . . torade?

e.t.. qui : r'esteu· | CONSTA1\TCEu --- est mossi oa
l'notèrè... .

DJFRX e — Til t Ome di Lwè? Dj f è?l t kinohe,, . Dji. 1 t a. vayou. cint
côs d t vins . mes cwà.rdjéûs!... .

NOTERÈ.— à Vos avez fini è Izî espliqu.çr? GAS'1¹
ONo— Dji :Gaston). n t a nin co.k'mi

NOTERB.— bin ! mon ami ; 'Vos • polez "bi'n•• dîre qui n 'va
nin vite,

Porsûvans, insio (et i sirèdwème so

GASTON. — Dji d t hév t do•n• qwand '-vos .rn • Zél'âye es tett

mwètë et (IW èle. est -oo t•odise Zéliye
es tett foû ri tche z.

4-4 - Qwand si -ome

mora, i It- a' lèjri ~~l' a' lèyî tot-à-fait.~~

St mets pus -tfird è le avé ~~rividrower s'defunt~~

Ci d t vév t esse. on grand amon magné que'i n'a sente.

CLARA .On•; a. sonné 9 madame. o (on sonne)

CONSTANCE. - Aléfldrov

~~bèle-sœur!!~~

CLARA, - (surpris, e) Awè t9 ~~me~~ madame. L

DJERÂ Dimoriez Chal, Clara.. est st t a I t ome di fé los gros ovrèdjes
(il sort)

I) JERÀ . -(rentre tout de suite en secouant Wice vinév f ma-

~~ceu...~~ wice vinev t ?...

Papa ! v . dji sos • st t ui'•eû , n' a pus ni tohik ni tchak, et
Patricia sérèt da gneuneî

~~On n t è r t d-jâ•z Assiéy' dile nos autes.~~

IVIAMJ Di 16 1.t

ohervan.te

DJÉRÂ.-- Ci n t est ni i'l chervantè-o.; Dji ITI t rimarèye. et c t est 1
*feume di Voss t pére,

NU . - Corèdjet 9 vos * ••...Ori bon • cons.èy.e , papa Odivins
Wàrdez ~~I f o r h e t~~ evosse main si vos t 'nez à v.osse
santé ? ..

réveille: haut) ,Qui os Co. ci la si retd et es tett .n.in• la
•torado?

CONSTANCE. - C'est m e nèvre , à fini
astetr?

NOFIEREO- VT7Testez•

vos (. e G i s t rèdwème)

Come dj 2 è1 1 dihêv% Zélyie est,eû \$ of. ri tche, Zeltye est
mwète et moncheû èrite di à fait

GAS TOI\T.;- à•iVi ce t1.Qwat•e .à Cannes, Trinte oink 1 . cillas
t.ot-avà». Si grands tchestêsu -Quatwaz•e pititse..

BERNARD.- Tot çoula da meun

CONSTANCE, -(vite)a nasse 9 vplév t dire?

GAS TOIT. - Qwand 1 t fisc ârèL t• s come

(JONS TAIVCV,- Qui n

GAS f11 01Va - I d t meûrrè•r -'b'ink ou. 'cint
C t est ine fortéune. di çoula! .

Mins no' 1 t M,ürans,

Nin assé bièBBG po nol t lèyî hpper !

CLARA âvans-grr 1 dreût a.. saqwè . so ces • cerisos-là•?

DJFIRA D - Nènni, m t fèyee â. no dèl f f ami l'e, ct tot fant 1 1 ipocri- e,
ci sèreût mfi.lüfeû• 'ss nos fî 1 ! tr*a zinmei cossèt..

CC) IIS İIAT'CE, - (i j 'î tûzeuO t •est: st^h è Trairoe qui d j" èrite.
Dji 1 t inme tant mi li Franc,e o Et les Français%.
Clara ! , Vos î rez chu 1' les français d t êt . prumio .
Et v.os 1 t s 'î d i manderez,, (s à. • 1 ôY'eille)

Alez vite,

CLARA. Awè,

CONSTANCE filins n t d•ilieÈ. piis Bèle•Soûr?

CLARA. Nènni madame ù Pace qui" es.t • 1 f respè qui m l côpe li tchike,,

- 45 -

(à Djèrâ) Vinez avou •mi 9 puqqu t i n i a n t saqwè à pwerter. (ils sortent)

XI CONSTANCE

GASTON, — Pou-idju co. "d hrgander quéquès rnunutes a tinciyona
Tant vôrez

Zéliye esteût st f ,in• brave • .bfioèle

19-t; tot çou qui 'vint d t 1è9e est sacré po nos-auteso

I n-üavize minne ,qui vos estoz detr, Bernâ.rd,

Vos n i avez nin mi rime, tapé

Dji v l z t ènn f è vou, savez 0

Et c t est Iêd di r!noyî ses prumirès

GASTON o— d t Zéliye ' -et t ine

COIVST^lALVCEo— not çou qu i è le vou•t', • Edon Bernardo

GASTON a -- I paret, mossi e , qüi vos avez BO vooss t vin te in' saqwè d'
si orfo A..Zéliyea

COIVSTA}TCE,- C l bin çou.la«

GASTON o 9 moss-i:eû , - • fat là. Tret docteur,s séront tohuziB ...po
Constater., Poqwè trcts?

GASTON o Come tofér., è | 1 on On et
bilingüe du s Brussèl•esu
dea

BERIVÂRD,— Bin vos âavez Pin,
On v t dit di' taire dit c t est qui v I. B ' èl t
9} • Cômprid?

GASTON a — Vochal nosse carte 0. vos serez -prète po lus forma lités
!

vos noé• vinrez vèyî.. et n•qs *â'rindj t tamp tet gNIonchet 'Madame 0
Dèdja, tim Julîye?o

GASTON. —

1' :.monOhea, madame

(à Bernard) Clapantd' atèrep- mon

'çoula và IGS pôn=nes d inrné Zéliye (Â 1. lui ta e
familièrement sur le ventre. .ce ul arrache à Bern rd un cri
Salu.-t trot 1 t monde c et- •clo suite avec" èrà et Clara)

CLARA

8Ber rd est à ouche in uiet et ma T à" 1 l ai sc :Les bras •6roisésa

(JONS d attitude

Clara Télèfonez Qii t y vi"nze Sol' côc
Bion . madame

. Dji T ijôrrièt mi--arn.oûr,
CLARA a • Niadam•e dimande qui vos. .;v t .ncz SQL L. p Ah ? qAh? jeu que
plus hau.t) Qui ri f

OLARAD— I n i pout nin madame » ; T.. s6rtév. t d jus turnint:po prinde
quéqùes photos SO jeu) Dihez If qu e dj ..e•tL .q.u prinze si- appareil
avou lu,

CTIARA - I v i s t a oyoo et il arifeo v
Vos polcz racrotohî

- 46 -

DJERÀ (à l\liarlu)' a'lév t dîne asteûr wice qui v t s l avez stu dcu-z--
Ion p

MANU, — Awè• iapa.,o D Pàpa.!-.!. .! vos. estez'. v 'volez des p t titB n i
polez compter qui BO . Patri ci a,

Pace qui d j E a stu amon I t tatouweû .

Et mi ossu d j 'a n i saqwè sicr.f BO m f vinte,, Qwè?

lillA10ü o — un demi-còrcle vers le haut) Patri cià.

un demi-cerclo' vers la basù V om t là ! O Volev -veyl

quitter des • yeux.) n l• r .feume qui • sr^t
iznme, mi r i F

Dji v t montrè n f p.itite cinSe•, hièsses è" . DJBRIÖ —
Proféciyate, mi fi. : Avév t avoü•'lllè?

XTTT + . Docteur et son appareil sur

10 ventra;:).

.nèlèfonez . à Vand.rommeà Qwè.

on pôr•efit • fé réapparète: A •zé•lîy'é pour là- vie wice ...
qui s t esteût Come d l avance e . . :

DOC îIDUR,— • C t est clér et lèyî• Vandromme è pay.e e On n'a qu i a I t ritatouwer Mins qu t éle idèye!

: COIVB à Bernà.rd) Vos avez compris ? Tûzezo . 0 On-d t mèy.e mi- li d i
vi•zon por mi O.,.o. Q Ine Qinse pô 1' f èfan'.tl .. one bèle cravate
, por vos -0

BERNÂRD,,— n f. est nin -les -.pôn-nes di m- t bate, èt• dj f i nme m f rinde c6e Dj rè d
'main amon

CONSTANCE, - Poqwè d'main Ouye al t nu•te , sfirmint tant qu f vos i • sèrcz,
vos f 'ré tatouwor dizctr- i -n •t a dèl l .plèoe: Pldur Constance•:
Vive la France !

Et si v' ttzoz.. oo a autchwè, i n e a dèl plèce p'odrît ! !

CONSTANCE. - Ah ! la vop prindo -i, nre. photo :

(el Ic le ousse public) li #r.apô i ! èrc va le drapeau. français)

Chal Bernardo

Dû èrê- et Clafa. •a-.•lé nos a.ût.:os e! Et • là

MANU e - Patri cia n'est nin b

CONSTA.I'VE. -- di' vins vosl. br•èB90S . come 'è lei i ëstefit # que fait Manu)

(!out 10 rou e est devant le dra eau fran ais ;dëploy.é)

Ni boa j i .pus Doctear 9

Pour Constance,

@clair da magnésiuin)